# LES DÉTAILS TECHNIQUES

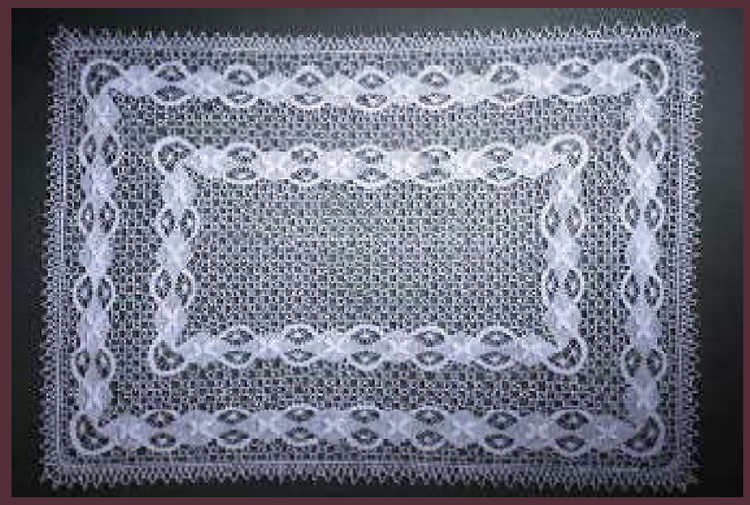


*CŒUR DE VIANA*
*Filigrane*
*AC Filigrana. Gondomar*
*Or*
*13,5 cm (hauteur) et fil de cordon 70 cm (longuer)*
*Emprunt d'AC Filigrana*



*CRUCHE INCRUSTÉE DE QUARTZ*
*Poterie*
*António Louro, Graça Piedade. Nisa*
*Argile, quartz*
*40 cm (hauteur) x 33 cm (diamètre)*
*Collection d'État*





*TISSU DE DENTELLE*
*Dentelle aux fuseaux*
*Maria José Rocha (ADAPVC).*
*Vila do Conde*
*Fil de coton*
*52 cm (longueur) x 37 cm (largeur)*
*Collection d'État*



*CUILLÈRES BRODÉES*
*Art pastoral*
*André Panoias (Mal Barbado). Évora*
*Bois*
*21 cm (longueur)*
*Collection d'État*



*TISSUE*
*Broderie en paille de blé*
*Lina da Silva. Faial, Açores*
*Tulle en coton et paille de blé*
*19 cm (longueur) x 19 cm (hauteur)*
*Emprunt du Centro de Artesanato e Design dos Açores (CADA)*

# Les détails techniques



*CANTARINHA DES CADEAUX OU D'AMANTS*
*Poterie*
*Maria Fernanda Braga. Guimarães*
*Argile et mica blanc*
*29 cm (hauteur)*
*Collection d'État*



*CURE-DENTS DÉCORÉS*
*Boiseries*
*Maria de Fátima Lopes. Lorvão, Penacova*
*Bois de saule blanc*
*10 cm (hauteur)*
*Collection d'État*





*SCULPTURE DE NOYAU DE FIGUIER*
*Art de travailler les noyaux de figuiers*
*Maria de Fátima Costa. Faial, Açores*
*Pâte blanche à base de branches de figuier*
*12 cm (longueur) x 17 cm (hauteur)*
*Emprunt du Centro de Artesanato e Design dos Açores (CADA)*

*COMPOSITIONS AVEC DES ÉCAILLES DE POISSON*
*Art de travailler les écailles de poisson*
*Berta Paiva. Capelas, S. Miguel, Açores*
*Écailles de poisson et fil canotilho*
*12 cm (longueur) x 10 cm (hauteur)*
*Collection d'Etat*



# Le Refuge

## Schutz
## The Shelter

LU | Dësen Abschnitt befaasst sech mat der Konscht am Zesummenhang mat deem, wat eise Kierper bedeckt a mam haislechen Ëmfeld. D'Iddi vum Confort, dee mat allem verbonnen ass, wat eis Schutz bitt, gëtt hei och am iwwerdroene Sënn ëmgesat: traditionell Konscht, an där och d'Gefill vum Deelsi vun enger Gemeinschaft, déi laang Geschicht vun der traditioneller Konscht an hir Bindung un en Territoire Schutz fannen.
D'Croça, urspréinglech den Ëmhang vun den Hierten, entsteet aus dem Iwwerteneeleeë vu verschiddene Lëtschschichten, déi gewieft a geflecht ginn, an esou en onvergläichleche waasser- a wanddichten Ensembel bilden, deen eenzeg an eleng mathëllef vu Stréi an der Weisheet vun den Hänn hiergestallt gëtt. Déi selwecht Wolldecken, déi haut esou munch Haiser méi schuckeleg a waarm maachen, goufen och benotzt, fir d'Hierten ze schützen, mat deene fir si charakteristeschen Techniken, Faarwen a Motiver, wéi zum Beispill d'Papa-Decken (Decken aus ongewiefter Woll) vu Maçaínhas, Regioun vu Guarda, an d'Decken aus dem Alentejo, déi zu Reguengos de Monsaraz hiergestallt ginn. D'Bettspreet vu Castelo Branco besteet aus onverschafftem Léngentstoff, dee mat Seidefuedem bestéckt ass, an ënnerscheet sech duerch hir Faarwen, Motiver a Stéch vun deenen anere landestypeschen Textilprodukter. Och wa se sech eréischt ugangs vum 20. Joerhonnert als emblematesch Produktioun vun der Regioun konsolidéiert huet, schéngt dës Konscht al Aflëss aus dem Orient a sech ze droen, déi sech an der brodéierter Ikonografie ausdrécken. D'Bettspreet Palmas, en op der Insel São Jorge hiergestallt emblematescht Stéck aus der portugisescher Wiefkonscht, ass och e Beispill dovunner, wéi Aflëss vun anere Plazen an d'Land gereest sinn a sech an engem lokalen onverwiesselbare Produkt ausgedréckt hunn. De Foulard aus Naturseid, produzéiert op de Wiefstill vum Museu da Seda e do Território, ass mat engem joerhonnertenale Wësse verbonnen, dat haut zu Freixo de Espada zu Cinta geschützt an iwwerdroe gëtt. Fir den Ensembel Col a Jupe aus Palmenholz ze kreéieren, sinn d'Hänn vum Designer duergaangen, dee mat senger artistescher Interpretatioun d'Uwendunge vun dëser Technik erweidert huet. Un de Wiefstill, déi fréier zum gängegen Ekipement a villen Haiser gehéiert hunn, entstinn Ëmhäng, Juppen a Schiertecher, woubäi, am Kader vun de Limitten, déi d'Wiefkonscht zouléisst, op ënnerschiddlech Techniken zeréckgegraff gëtt an emol méi, emol manner Faarf agefouert an d'Woll als gemeinsaamt Material genotzt gëtt. D'Villsäitegkeet vun der Woll gëtt op der Insel Madeira genotzt, fir de Barrete de orelhas, d'Kap oder d'Ouere vun deem Béisen, ze produzéieren, en emblematescht Kleedungsstéck aus dëser Regioun vum Land, aus där och den einheimesche Palmenhutt, de Palmito, hierstaamt, deen haut vu ganz ville Mënsche produzéiert gëtt. De Modell vum spiralförmeg gebitzte Stréihutt aus Draachebamblieder, dee vun der Insel Pico op den Azore stame soll, ass vun enger Eleganz, déi hien zum typeschen Hutt fir d'Feierdeeg gemaach huet.

FR | Cette section met en avant les arts liés à ce qui recouvre notre corps et l'environnement domestique. L'idée de confort associée à ce qui nous abrite est ici aussi transposée au sens figuré: des arts traditionnels où sont également abrités le sentiment d'appartenance des communautés, leur longue histoire et leur lien à un territoire.
La croça, à l'origine cape de berger, résulte de la superposition de différentes couches de roseaux, tissées et torsadées, formant un ensemble incomparable imperméable à la pluie et au vent, réalisé exclusivement avec de la paille et la sagesse des mains. Les mêmes couvertures en laine, qui aujourd'hui réconfortent et réchauffent certaines maisons, étaient également utilisées pour protéger les bergers, avec des techniques, des couleurs et des motifs qui les caractérisent, comme c'est le cas de la couvertures de papa (couvertures en laine non tissée) de Maçaínhas, région de Guarda; et les couvertures de l'Alentejo produites à Reguengos de Monsaraz. Le couvre-lit Castelo Branco est composé de tissu en lin brut, brodé de fil de soie, avec des couleurs, des motifs et des points qui le différencient des autres produits textiles nationaux. Bien qu'elle ne se soit consolidée comme production emblématique de la région qu'au début du XXe siècle, elle semble porter d'anciennes influences venues d'Orient et qui se manifestent dans son iconographie brodée. La couvre-lit Palmas, une pièce emblématique du tissage portugais, produite sur l'île de S. Jorge, est également un exemple de la façon dont les influences venues d'autres endroits ont voyagé et se sont installées dans un produit local distinctif. Le foulard en soie naturelle, issu des métiers à tisser du Musée de la Soie et du Territoire, est lié à un savoir séculaire protégé et transmis jusqu'à aujourd'hui à Freixo de Espada à Cinta. Pour créer l'ensemble col et jupe en bois de palmier, il suffisait des mains du créateur, qui a créé cette interprétation artistique, élargissant ainsi les applications de cette technique. Des métiers à tisser, qui constituaient autrefois un équipement commun dans de nombreuses maisons, naissent des capes, des jupes et des tabliers, utilisant différentes techniques dans la limite de ce que permet le tissage, avec plus ou moins introduction de couleur, avec la laine comme matière commune. La polyvalence de la laine est utilisée sur l'île de Madeira pour fabriquer le bonnet ou les oreilles du méchant, un élément vestimentaire emblématique de cette région du pays, d'où le chapeau en palmier indigène, le palmito, fabriqué aujourd'hui par un très grand nombre de personnes, provient également de résidus d'artisans. Le modèle de chapeau en paille dragonnier spirale cousue, dont les origines sont attribuées à l'île de Pico, aux Açores, reproduit une élégance qui lui vaut le statut de chapeau pour les jours de fête.

EN | This section features arts linked to coverings for the body and the domestic environment. The idea of comfort associated with that which shelters us is also transposed here in the figurative sense in which the traditional arts shelter a community's sense of belonging, their long history and connection to a territory.
The croça, originally a shepherd's cloak, is the result of overlapping different layers of woven and twisted reeds, offering protection from rain and wind exclusively from straw and manual skill. The same woollen blankets that nowadays comfort and warm some houses also once offered protection to shepherds, with typical techniques, colours and patterns such as those of the non-woven woollen blankets from Maçaínhas, Guarda, and the Alentejo blankets produced in Reguengos de Monsaraz. The quilt from Castelo Branco consists of raw linen fabric embroidered with silk thread, with colours, motifs and stitches that differentiate it from other Portuguese textile products. Although becoming emblematic of the region in the early 20th century, it seems to carry ancient influences from the East that are evident in its embroidered iconography. The 'Palmas' bedspread, an iconic piece of Portuguese weaving produced on the island of São Jorge, is another example of how influences from elsewhere have travelled and settled into a distinctive local product. The natural silk scarf produced on the looms of the Museum of Silk and the Territory is linked to centuries-old knowledge protected and transmitted to this day in Freixo de Espada à Cinta.
Nothing more than the hands of the creator were needed to create the collar and skirt set in palm leaf, an artistic interpretation which expands the applications of this technique. Commonly found in many homes in former times, the looms produce woollen capes, skirts and aprons with a range of weaving techniques and featuring a varying predominance of colour. Wool is used on the island of Madeira to make the earflap or villain's hat, an iconic part of the typical costume of this region, where hats are also made from its indigenous palm-tree, the palmito, by a small number of artisans today. The dragon tree straw hat in a sewn spiral, with origins attributed to the island of Pico in the Azores, has an elegance that makes it a hat for festive events.
text that was also stratified, with Gondomar being a recognised centre of goldsmithing of affective and heritage value.
These are just a few of many examples of craft objects that provide a perfect balance between function, form and material, developed by practical experience over time and which can continue to be relevant today.

# Le Refuge



*BOUCHON D'OREILLE OU*
*BONNET DE MÉCHANT*
*Tricot*
*Isabel da Eira (Enfia o Barrete)*
*Camacha, Madeira*
*Laine*
*30 cm (hauteur) x 52 cm (diamètre)*
*Collection d'État*



*CHAPEAU*
*Tresse en fibres végétales*
*Maria Amélia Melim. Porto Santo,*
*Madeira*
*Palmito (feuille de palmier)*
*11 cm (hauteur) x 32 cm (diamètre)*
*Collection d'État*



*CHAPEAU*
*Tresse en fibres végétales*
*Maria Alzira Neves et Maria Conceição*
*Neves. Pico, Açores*
*Feuille de dragonnier*
*12 cm (hauteur) x 35 cm (diamètre)*
*Emprunt du Centro de Artesanato e*
*Design dos Açores (CADA)*



*CROÇA OU PALHOÇA*
*(MANTEAU EN JONC)*
*Artisanat fait avec du jonc*
*Cristina Cardoso (Casinhas de Colmo).*
*Cinfães*
*Roseau*
*170 cm (hauteur)*
*Collection d'État*



*COUVERTURE «ÎLE»*
*Tissage*
*À Capucha, en collaboration avec Helena*
*Cardoso et Grupo de Artesãos de Arões*
*Arões, Vale de Cambra*
*Burel et peau*
*90 cm (hauteur)*
*Emprunt d'À Capucha*

# Le Refuge



*COL ET JUPE*
*Contrat de palme*
*Maria João Gomes (Palmas Douradas).*
*S. Brás de Alportel*
*Palma (feuille de palmier)*
*180cm (diameter)*
*Emprunt d'Ana Lua Caiano*



*TABLIER DU COSTUME RÉGIONAL DU BAIXO MINHO*
*Tissage*
*Fernando Rei (TEARTE). Aboim da Nóbrega, Vila Verde*
*Laine avec chaîne en coton*
*100 cm (longueur) x 70 cm (hauteur)*
*Collection d'État*





*JUPE*
*Tissage*
*Casa do Trabalho de Nordeste, en collaboration avec José António Tenente et Isabel Roque*
*São Miguel, Açores*
*Laine et coton*
*dimensions : 90 cm (hauteur) x 70 cm (l)*
*Emprunt du Casa de Trabalho de Nordeste (Maison du Travail du Nord-Est)*



*JUPE « ANTHRACITE »*
*Tissage*
*Cooperativa Capuchinhas*
*Gosende, Castro Daire*
*Laine anthracite et laine teinte avec des teintures naturelles*
*55 cm (longueur) x 77 cm (hauteur)*
*Collection d'État*



*ÉCHARPE*
*Tissage*
*Júlia Braz (Museu da Seda e do Território). Freixo de Espada à Cinta*
*100% soie naturelle faite à la main*
*180 cm (longueur) x 22 cm (largeur)*
*Emprunt de la municipalité de Freixo de Espada à Cinta*

# Le Refuge



*COUVERTURE «ALVORADA»*
*Tissage*
*Sofia Brito (Fabricaal). Reguengos de Monsaraz*
*Laine de mouton mérinos*
*220 cm (longueur) x 180 cm (largeur)*
*Emprunt de la Fabricaal – Fábrica Alentejana de Lanifícios*

*COUVERTURE EN LAINE BRODÉE*
*Tissage*
*Association O Genuíno Cobertor de Papa.*
*Maçainhas de Baixo, Guarda*
*Laine de mouton churra mondegueira et churra do campo*
*230 cm (longueur) x 180 cm (largeur)*
*Collection d'État*



*COUETTE ARBRE DU PARADIS*
*Broderie Castelo Branco*
*Lurdes Baptista, Gracinda Marques, Ana Pereira,*
*Anabela Rosindo, Rosa Gonçalves*
*(Centro de Interpretação do Bordado)*
*Lin industriel et fil de soie 100% naturel*
*174 cm (longueur) x 245 cm (hauteur)*
*Emprunt de la municipalité de Castelo Branco/ALBIGEC*



*LE COUVRE-LIT PALMAS*
*Tissage à points hauts*
*Maria Alzira Nunes et Maria Carminda Nunes.*
*Fajã dos Vimes, S. Jorge, Açores*
*Fils de coton et fils de laine de mouton*
*275 cm (longueur) x 175 cm (largeur)*
*Emprunt du Centro de Artesanato e Design dos Açores (CADA)*

# Le Paysage

## D'Landschaft
## The Landscape

LU | Géigestänn, déi aus direkt aus der Natur gewonnene Ressourcen hiergestallt ginn, droen och d'Landschaft a sech. Dat sinn engersäits Planzenzorten, déi natierlech hei wuessen, wéi Zockerrouer, Palmen, Jénken, Fiedergras oder Kork, oder anerer, déi speziell fir d'Weiderveraarbechtung ugebaut ginn, wéi Kuerfweid oder Fluess, fir nëmmen e puer vun de Faseren ze nennen, déi am heefegsten a Portugal benotzt ginn. Mat engem Kuerf aus Palmeblieder ze wanderen, ass eréi wann een e Stéck vun der Bierglandschaft vun der Algarve mat sech droe géif. Den Tarro (Schmierekuerf aus Kork) aus de Regioune vun de Weeden an de Korkeechen dréit d'Landschaft a sech, an där de Kork gewonnen a verschafft gëtt. Verschidden einheimesch Schof ernären a reproduzéiere sech an dëser Landschaft, an aus hirer Woll entstinn esou och jee no Regioun vill verschidde Produkter. De Buedem, aus deem de Leem gewonne gëtt, bestëmmt mat sengen natierlechen Eegenschaften déi verschidde Poteriesprodukter vum Land.
D'Integratioun vun der Landschaft an eis dagdeeglech Gebrauchsgéigestänn, an enker Verbindung mat eisem natierlechen Ëmfeld, andeem mir eis fir eng gutt Gestioun vun de Rostoffer asetzen an hir Regeneratiounszykle respektéieren, ass ee vun den Aspekter vum humaniséierende Potenzial vun eiser haiteger Gesellschaft duerch d'handwierklech Konscht.

FR | Les objets produits avec des ressources obtenues directement de la nature transportent avec eux le paysage. Ici, on récolte les espèces végétales qui l'habitent spontanément, comme la canne, le palmier, le jonc, l'herbe de plumes ou le liège, qui sont cultivées intentionnellement pour une transformation ultérieure, comme l'osier ou le lin, pour citer quelques-unes des fibres les plus utilisées au Portugal. Marcher avec une nacelle en palmier, c'est comme transporter un peu du paysage montagneux de l'Algarve. Le tarro (boîte à lunch en liège) des régions de pâturage et de chêne-liège contient le paysage d'où est extrait le liège où il est fabriqué. Différents moutons indigènes se nourrissent et se reproduisent dans le paysage, d'où est extrait la laine, ce qui donne naissance à des produits très différenciés selon les régions. C'est du sol qu'est extraite l'argile dont les caractéristiques naturelles déterminent les différentes productions de poterie du pays.
Intégrer le paysage dans nos utensilies quotidiens, en relation plus étroite avec l'environnement naturel, en s'engageant dans une bonne gestion des matières premières et en respectant les cycles de leur régénération est l'un des aspects du potentiel humanisant de la société actuelle à travers les arts artisanaux.

EN | Objects produced with resources obtained directly from nature implicitly carry the landscape within them. They are made from plant species that spontaneously grow in the area, such as cane, palm, bulrush, giant feather grass and cork, or that are intentionally cultivated there for subsequent processing, such as willows or flax, to name a few of the fibres most widely used in Portugal. Walking around with a palm fibre basket is to transport a little of the Algarve's mountain landscape. A cork lunch box from the pastoral and cork oak regions contains the landscape from which it is born. The landscape is used to feed and breed the different native sheep which produce the wool for a range of products that vary from region to region. It is from the soil that clay is extracted, the natural characteristics of which determine the various types of pottery produced around the country.
Incorporating the landscape into our everyday utensils, creating a closer relationship with our natural environment, responsibly managing raw materials and respecting the cycles of their regeneration are just some of the expressions of how goods produced in the craft sector can humanise today's society.



# L'espace des savoirs-faire

## De Beräich vum Savoir-faire
## The Know-how area

LU | An dësem Beräich presentéiere mir déi fir all Technik typesch Gesten a Beweegungen an den Ëmgang mam jeeweilege Material, a Presenz vun de Meeschter vu verschiddenen traditionelle Konschtberuffer, déi hei virgestallt ginn. D'Workshoppe sinn e feste Bestanddeel vun dëser Ausstellung an erlaben en direkte Kontakt mat de Materialer a mat de Rostoffer. Si sinn eng gutt Geleeënheet, fir eng Aféierung a sechs verschidde Konschtberuffer ze kréien. An dësem Workshopberäich kënnt Dir materliewen, wéi Géigestänn an den Hänn vu Persounen entstinn, déi iwwer d'Wësse vu jorelaanger kontinuéierlecher Verbesserung verfügen, e Wëssen, dat bei kenger manueller Aarbecht ewechzedenken ass.

FR | Dans cette section, nous présentons les gestes et les mouvements spécifiques de chaque technique ainsi que le maniement de chaque matériau, avec la présence des maîtres de certains des arts traditionnels évoqués ici. Les ateliers font partie intégrante de cette exposition, offrant un contact direct avec les matériaux et les matières premières. C'est une opportunité de vivre une expérience d'initiation à six arts. Cet espace atelier vous permet d'expérimenter la fabrication, entre les mains de ceux qui possèdent des connaissances d'années d'amélioration continues, essentielles à la maîtrise de tout travail manuel.

EN | This section of the exhibition shows gestures that represent specific movements of each technique and the manipulation of each material, with masters of some of the traditional arts being featured here. The holding of workshops is an integral part of this exhibition, providing direct contact with raw materials and the opportunity to enjoy an initial experience in six different art forms. This workshop space allows visitors to witness the making of the objects by hands skilled from years of continuous improvement, an indispensable component for the mastery of all manual work.

## *Broderie Castelo Branco*, par le Centro de Interpretação do Bordado

*Broderie Castelo Branco,* vum Centro de Interpretação do Bordado
*Castelo Branco Embroidery,* by the Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco

LU | Am Castelo Branco-Broderiesworkshop gëtt en Echantillon vun de wichtegste Stéch, mat bis zu 48 Eenzelstéch, reproduzéiert. De gréissten Deel vun der Léierzäit gëtt awer dem fräie Stach, och Castelo Branco-Stach genannt, gewidmet, well hie bei dëser Zort vu Broderie am heefegste virkënnt.

FR | Dans un atelier de broderie Castelo Branco, on reproduit un échantillon des principaux points utilisés, qui peuvent aller jusqu'à 48. Cependant, la majeure partie du temps d'apprentissage est consacrée au point libre, également appelé point Castelo Branco, car c'est ce qui prédomine dans ce type de broderie.

EN | In a workshop of Castelo Branco Embroidery techniques, a sample of the main stitches used (up to 48 of them) is covered. Most of the learning time is dedicated to the Castelo Branco stitch or 'Ponto Frouxo,' a long satin stitch that covers the whole surface to be embroidered couched with perpendicular threads spaced about a centimetre apart to secure it, as this is the one that predominates in this type of embroidery.

## *Vannerie à Jonc,* avec Manuel Ferreira

*Kierfmécherei mat Jénken,* mam Manuel Ferreira
*Bulrush Wickerwork,* with Manuel Ferreira

LU | An dësem Workshop gëtt e klenge Kuerf aus Jénken hiergestallt, eng Zort Riselëtsch, déi an iwwerschwemmte Gebidder laanscht Waasserleef wiisst. D'Participantë kréien direkte Kontakt mat dëser liichter, duusser planzlecher Faser, déi angeneem fir unzepaken a widderstandsfäeg ass. Si eegent sech souwuel fir d'Hierstellung vu Kierf wéi och fir de Bau vu verschiddenen Zorte vu Sëtzgeleeënheeten, Bänken a Still.

FR | Cet atelier consistera à réaliser un petit panier à partir du jonc, une espèce de roseau géant qui pousse dans les milieux inondés, à proximité des cours d'eau. Les participants pourront avoir un contact direct avec cette fibre végétale légère, douce et agréable au toucher, à la fois résistante et adaptée non seulement à la production de paniers mais aussi à la construction de différents types de sièges, bancs et chaises.

EN | This workshop will consist of the production of a small basket using bulrush, a species of giant reed that grows in flooded environments next to water courses. Participants will have direct contact with this plant fibre that is light, soft and comfortable to the touch, while also being resistant and suitable for the production of baskets and different types of seats, from benches to chairs.



## *Vannerie de canne*, avec Domingos ROMEIRA VAZ

*Fabrikatioun vu Kierf aus Zockerrouer,* mam Domingos Romeira Vaz
*Cane Wickerwork,* with Domingos Vaz

LU | Den Zockerrouer wiisst zwar iwwerall am Land, et ass awer am Süden, wou en am meeschten traditionell agesat gëtt, nämlech bei der Hierstellung vu Kierf a vu Canastras. An dësem Workshop hunn d'Participanten d'Geleeënheet, e klenge Kuerf aus Rattan hierzestellen an all d'Etappe vun dëser Produktioun ze duerchlafen.

FR | La canne, bien qu'elle pousse spontanément dans tout le pays, se trouve dans le sud où elle trouve l'une de ses plus grandes applications traditionnelles, la fabrication de paniers et de canastras. Dans cet atelier, les participants auront l'occasion de réaliser un petit panier en rotin, en passant par toutes ses étapes.

EN | Although cane grows spontaneously all over the country, it is in the south where its traditional use in the making of baskets is most predominant. In this workshop, participants will have the opportunity to make a small cane basket, going through all the stages of its production.

## *Vannerie en osier*, avec Alcídio ANDRADE

*Kierfmécherei mat Kuerfweid,* mam Alcídio Andrade
*Osier Wickerwork,* with Alcídio Andrade

LU | D'Participantë vun dësem Workshop kréien d'Méiglechkeet, en einfache Kuerf aus Kuerfweid vun den Azore vum Ufank bis zum Enn hierzestellen. Dës Produktiounsmanéier gëtt et am ganze Land an trëtt a ville verschiddene lokale Formen op, wéi z. B. d'Kléiblatkierf oder d'Bauerekierf.

FR | Les participants à cet atelier auront l'occasion de commencer et de terminer un simple panier en osier des Açores, un type de production qui existe dans tout le pays et qui a ici ses propres formes locales, comme les paniers en feuilles de trèfle ou les paniers paysans.

EN | Participants in this workshop will be able to start and finish a simple basket with willow from the Azores, a type of production that exists all over the country but which has its own local forms in the Azores, such as clover leaf baskets and peasant baskets.

## *Tressage de feuilles de palmier,* avec Maria João GOMES (Palmas Douradas)

*Flechte vu Palmeblieder,* mam Maria Maria João Gomes (Palmas Douradas)
*Palm leaf braiding,* with Maria João Gomes (Palmas Douradas)

LU | Dëst war iwwer e puer Joerhonnerten eng bedeitend wirtschaftlech Aktivitéit an der Algarve, als Exportprodukt fir d'Verpaken an den Transport vu Liewensmëttel. An dësem Workshop sollen d'Participantë léieren, 7 Sträng ze flechten, Schnouer aus Palmeblieder (Baracinha oder Tamissa) hierzestellen a mat dëse béiden Elementer, jee no hirer Geschéckerlechkeet, e klenge Kuerf oder en individuelle Kuerf ze formen.

FR | Ce fut une activité avec une grande dimension économique en Algarve, pendant plusieurs siècles, comme produit d'exportation pour l'emballage et le transport des aliments. Le but de cet atelier sera d'apprendre à tresser 7 branches, fabriquer de la corde avec des feuilles de palmier (baracinha ou tamissa) et à partir de ces deux éléments, former un petit panier ou un panier individuel, selon la dextérité de chacun.

EN | For several centuries in the Algarve, palm leaf braiding was a significant economic activity, specifically in the production of packaging for the exporting of food. The proposal of this workshop is to make a braid of 7 threads, to make rope with palm leaf (baracinha or tamissa) and, from these two elements, to form a small basket or a place-mat, depending on the dexterity of each participant.

## *Dentelle aux Fuseaux,* avec l'Associação para Defesa do Artesanato e Património de Vila do Conde

*Klöppelspëtzt,* mat der Associação para Defesa do Artesanato e Património de Vila do Conde
*Bobbin Lace,* by the Associação para Defesa do Artesanato e Património de Vila do Conde

LU | D'Klöppelspëtzt, eent vun de bemierkenswäerteste Konschthandwierker an der portugisescher Textiltraditioun, huet haut e patrimoniale Charakter. Am stäerkste vertrueden ass si laanscht d'Küst an den traditionelle Fëscherdierfer (Vila do Conde a Peniche).
An dësem Workshop gëtt en Echantillon vu Spëtzt realiséiert, mathëllef vun deenen dréi üblechen Utensilien, nämlech d'Këssen, d'Klöppel an d'Kaart mat de perforéierte Spëtzemotiver, bei déi nach de Fuedem an d'Spéngelen dobäikommen.

FR | La dentelle aux fuseaux revêt aujourd'hui un caractère patrimonial, étant l'un des arts les plus remarquables de la tradition textile portugaise, avec une plus grande incidence le long de la côte, dans les communautés de tradition de pêche (Vila do Conde et Peniche).
L'atelier consistera à réaliser un échantillon de dentelle, en utilisant les trois ustensiles habituels nécessaires, tels que le coussin, les fuseaux et la carte avec le motif de dentelle marqué par des perforations, auxquels sont ajoutés le fil et les épingles.

EN | Now a heritage item, bobbin lace is one of the most remarkable arts of the Portuguese textile tradition, with a greater incidence along the coast in communities with a fishing tradition (Vila do Conde and Peniche).
This workshop will consist of the execution of a lace sample using the three usual utensils required (the cushion, bobbins and the card with the lace design marked through picot), to which are added the thread and pins.



# Artisans et unités de production

# Konschthandwierker a Produktiounssitten
# Artisans and Production Units

## CAPUCHA!

LU | D'Mark À CAPUCHA! ass zu Porto baséiert a gouf 2013 vum Maria Ruivo (1986 gebuer) an dem Raquel Pais (1985 gebuer) gegrënnt. Et ass en Designstudio, dee sech mat Konzeptiouns- a Kommunikatiounsprojete befaasst an d'Verbindung tëschent dem Savoir-faire an der materieller an immaterieller Kultur erfuerscht. D'Mark stäipt sech op eng joerhonnertenal Traditioun a stellt Capuchas hier, déi vum traditionelle portugisesche Mantel aus Burel inspiréiert sinn, dee vun den Hierten a Baueren aus de klengen Dierfer gedroe gëtt. À CAPUCHA!schafft mat lokalen Artisanen zesummen an erfuerscht d'Technik vum handwierkleche Verschaffe vum Burel, woubäi dat iwwerliwwert uraalt Wësse mat enger neier Approche beräichert gëtt, sief et bei der Faarf, der Coupe oder bei der Finitioun.

FR | La marque À CAPUCHA!, basée à Porto, fondée en 2013 par Maria Ruivo (née en 1986) et Raquel Pais (née en 1985), est un studio de création qui développe des projets de conception et de communication et explore la relation entre le savoir-faire et la culture matérielle et immatérielle. S'appuyant sur une tradition séculaire, cette marque produit des capuchas inspirés du manteau traditionnel portugais en burel, porté par les bergers et les agriculteurs des petits villages. À CAPUCHA! travaille avec des artisans locaux et explore la technique du travail manuel au burel, apportant une nouvelle approche de ce savoir ancestral, que ce soit en couleur, en coupe ou en finition.

EN | The brand À CAPUCHA!, founded in Porto in 2013 by Maria Ruivo (b. 1986) and Raquel Pais (b. 1985), is a creative studio that develops communication design projects and explores the relationships between know-how and material and immaterial culture. Supported by a centuries-old tradition, this brand produces cloaks inspired by the traditional Portuguese burel cape/coat, the capucha, worn by shepherds and farmers in remote villages. À CAPUCHA! works with local artisans and explores the technique of manual work in the coarse wool fabric burel, bringing a new approach to this ancestral tradition, whether in terms of colour, cut or finish.

## AC Filigrana

LU | D'Mark AC Filigrana ass 1970 als traditionellen Atelier entstanen. Gegrënnt gouf e vum António Oliveira Cardoso sengem Papp, bei deem hien d'Filigran-Konscht geléiert huet. Vun 1990 u stoung den Atelier ënnert der Leedung vum António a senger Fra Rosa Cardoso. 2014 gouf dunn d'Mark gegrënnt, dat nodeem den Atelier vill Commandë krut, well d'Schauspillerin Sharon Stone zu Los Angeles eent vun den Häerzer gewisen hat, dat den António an d'Rosa kreéiert haten, an déi national Goldschmadd- a Filigranindustrie esou staark dynamiséiert gouf.

FR | La marque AC Filigrana est née comme un atelier traditionnel en 1970, fondé par le père d'António Oliveira Cardoso, avec qui il a appris l'art de travailler le filigrane. À partir de 1990, l'entreprise était dirigée par António et son épouse Rosa Cardoso. En 2014, la marque a été créée, après avoir reçu de nombreuses commandes, suite à l'actrice Sharon Stone exposant à Los Angeles l'un des cœurs produits par António et Rosa, dynamisant ainsi l'industrie nationale de l'orfèvrerie et du filigrane.

EN | The AC Filigrana brand began as a traditional workshop founded in 1970 by António Oliveira Cardoso's father, from whom António learnt the art of filigree work. Since 1990 the company has been managed by António and his wife Rosa Cardoso. In 2014, the brand was created after actress Sharon Stone exhibited one of the hearts produced by António and Rosa in Los Angeles, thus boosting the national goldsmithing and filigree industry.

## Adão DE CASTRO ALMEIDA

LU | Den Adão de Castro Almeida gouf 1962 zu Lazarim, Gemeng vu Lamego, gebuer. Seng éischt Mask huet hien am Alter vu 16 Joer gebaut, ënnert dem Afloss vum Konschthandwierker Afonso Almeida Castro – deen déi charakteristesch Fuesmasken aus Holz vu Lazarim hiergestallt huet. Hie schafft als Beamten op der Gemeng vu Lamego a vertrëtt d'Maskenhiersteller bei offiziellen nationalen an internationalen Evenementer. Am léifsten huet hien Déieren-an Däiwelsmasken, déi ni bemoolt ginn, wat ganz typesch fir d'Fuesmaske vu Lazarim ass. Als Material gëtt Alenterholz benotzt; d'Maske gi vun Oktober bis Mee hiergestallt, wann d'Holz fiicht ass.

# Production artisanale portugaise: L'actualité du savoir-faire ancestral

FR | Adão de Castro Almeida (n. 1962) est née dans la paroisse de Lazarim, municipalité de Lamego. Il a construit son premier masque vers l'âge de 16 ans, influencé par l'artisan Afonso Almeida Castro – qui a construit les masques en bois caractéristiques du carnaval de Lazarim. Il est fonctionnaire dans la municipalité de Lamego et représente les fabricants de masques lors d'événements officiels nationaux et internationaux. Les masques qu'il privilégie sont les masques d'animaux et de diables, qui ne sont jamais peints, une des caractéristiques des masques du Carnaval de Lazarim. La matière première utilisée est l'aulne et la construction des masques s'effectue d'octobre à mai, lorsque le bois d'aulne est humide.

EN | Adão de Castro Almeida (b. 1962) was born in the parish of Lazarim in the municipality of Lamego. He made his first mask when he was about 16 years old, influenced by the craftsman Afonso Almeida Castro, who produced the characteristic wooden masks of the Lazarim Carnival. Today he is a civil servant in the Municipality of Lamego and represents mask builders at official national and international events. He prefers the unpainted animal and devil masks typical of Carnival in Lazarim. The raw material he uses is alder wood, making the masks from October to May while the wood is moist.

## António ADÉLIO REAL

LU | Den António Adélio Real, 1948 gebuer, staamt aus Portalegre a verschafft Kork an Holz zu deem, wat gewéinlech als pastoral Konscht bezeechent gëtt: Tarros (Schmierekierf aus Kork), Tropeços (Hockeren), Salzdëppercher, Cochos (Utensil aus Kork fir Drénkwaasser). D'Tarros si bestéckt mat geometresche Motiver, déi vun anticke Stécker inspiréiert sinn. Nieft senge Korkaarbechte stellt hien och Géigestänn ewéi Läffelen, Forschetten, Cáguedas oder Chavelhas (Holzstéck fir den Halsband vun de Schof zouzemaachen) aus Pällemholz, Orangebamholz a Steeneechemuerch hier.

FR | António Adélio Real (n. 1948) est originaire de Portalegre et travaille le liège et le bois pour réaliser ce qu'on appelle conventionnellement l'art pastoral : des tarros (boîte à lunch en liège), des tropeços (triplets), des salières, cochos (ustensile en liège pour l'eau potable). Les tarros sont brodés de motifs géométriques inspirés de pièces antiques. En plus du liège, il fabrique des objets tels que des cuillères, des fourchettes, des cáguedas ou des chavelhas (serrures à collier de mouton) à partir de bois de tripes, de bois d'oranger et de noyaux de chêne vert.

EN | António Adélio Real (b. 1948) was born in Portalegre and works with cork and wood to make what is known as pastoral art: tarros (cork lunch boxes), tropeços (cork stools), and cork salt shakers and cochos (cork spoons). The tarros are 'embroidered' with geometric motifs inspired by antique pieces. In addition to working with cork, he also makes artefacts such as spoons, forks, cáguedas or chavelhas (sheep collar locks), and pegs from boxwood, orange wood and holm oak.

## Alcídio ANDRADE

LU | Den Alcídio Andrade, gebuer zu Água de Pau op der Insel São Miguel (Azoren), huet d'Verschaffe vun der Kuerfweid bei sengem Papp João Andrade geléiert. Hien hëlt u verschiddenen internationalen an nationale Salonen deel a befaasst sech och mat der Ausbildung. Hie stellt traditionell Kierf aus Kuerfweid hier a schafft mat verschiddenen Designer zesummen, mat deenen hien och nei Objeten entwéckelt. D'Kuerfweid baut hie selwer zu Caldeiras das Furnas un.

FR | Alcídio Andrade, née à Água de Pau, sur l'île de São Miguel (Açores), a appris l'art de travailler l'osier avec son père João Andrade. Il participe à plusieurs salons internationaux et nationaux et se consacre également à la formation. Elle produit des paniers traditionnels en osier et collabore avec quelques designers, avec lesquels elle a développé de nouveaux objets. Il récolte son propre osier à Caldeiras das Furnas.

EN | Alcídio Andrade, born in Água de Pau on the island of São Miguel (Azores), learnt the art of wickerwork from his father João Andrade. He participates in many international and national fairs and also offers training courses. He produces traditional osier baskets and also collaborates with designers to develop new pieces. He harvests his own basket willow branches, which is boiled in Caldeiras das Furnas.

## Analide DO CARMO

LU | Den Analide do Carmo gouf 1948 zu Loulé gebuer an huet am Alter vun 11 Joer ugefaangen, als Kesselschmadd zu Caldeiraria Barracha ze schaffen. Ausgebilt gouf hie beim Ateliersmeeschter Ricardo Pinguinha, mat deem hie bis zum Alter vu 27 Joer zesummegeschafft huet, éier en dunn an d'Zementindustrie schaffe gaangen ass. Hien huet seng Aktivitéit nees opgegraff, wou e vun der Gemeng Loulé invitéiert gouf, Formateur fir de Cours vun der handwierklecher Kesselschmaddkonscht ze ginn, deen am Kader vum Projet Loulé Criativo organiséiert gouf, fir dëse Beruff an der Regioun nees opliewen ze loossen.

FR | Analide do Carmo (n. 1948), née à Loulé, a commencé à travailler comme chaudronnier à Caldeiraria Barracha, vers l'âge de 11 ans. Il a acquis sa formation auprès du maître d'atelier Ricardo Pinguinha, avec qui il a travaillé jusqu'à l'âge de 27 ans, lorsqu'il a commencé à travailler dans l'industrie du ciment. Il a repris son activité lorsqu'il a reçu une invitation de la Mairie de Loulé pour devenir formateur dans le cours de chaudronnerie artisanale, mis en œuvre par le projet Loulé Criativo, dans le but de revitaliser ce métier dans la région.

EN | Analide do Carmo (b. 1948) was born in Loulé and started his apprenticeship as a coppersmith at Caldeiraria Barracha when he was about 11 years old. He learnt his trade under the workshop master Ricardo Pinguinha, with whom he worked until the age of 27, when he moved to the cement industry. He resumed his coppersmithing activity after receiving an invitation from the Loulé Municipal Council to be a trainer in the artisanal coppersmithing course, implemented by the Loulé Criativo project with the aim of revitalising this craft in the region.

## António LOURO

LU | Den António Louro, 1949 zu Nisa gebuer, huet schonn als Kand d'Poteriekonscht bei sengem Papp geléiert a bis zu sengem Antrëtt an de Militärdéngscht mat him zesumme geschafft. Hien huet beim Rot fir Autonom Stroosse geschafft an 1984 nees seng Aarbecht als Potier am Atelier vu sengem Papp opgeholl. Hien ierft dësen Atelier zesumme mat senger Fra Maria da Graça, déi un de Paweesteng schafft, déi fir Nisa esou typesch sinn. 2003 war hien ee vun de Laureate vum Nationalen Handwierkerpräis, dee vum Instituto do Emprego e Formação Profissional (IEFP) an d'Liewe geruff gouf.

FR | António Louro (n. 1949), née à Nisa, a appris l'art de la poterie dès son enfance auprès de son père, avec qui il a travaillé jusqu'à son entrée au service militaire. Il a travaillé au Conseil des Routes Autonomes et en 1984 il a repris son travail de potier dans l'atelier de son père, dont il a hérité de l'entreprise en partenariat avec son épouse, Maria da Graça, qui travaille à l'application des pavés qui caractérisent tant la poterie de Nisa. En 2003, il a été l'un des lauréats du Prix National de l'Artisanat, créé par l'Institut de l'Emploi et de la Formation Professionnelle (IEFP).

EN | António Louro (b. 1949) was born in Nisa and learnt the art of pottery as a child with his father, with whom he worked until he went into military service. He worked for the Autonomous Roads Board and, in 1984, resumed working as a potter in his father's workshop, from whom he inherited the business in partnership with his wife, Maria da Graça, who applies the stones that characterise Nisa pottery. In 2003 he was named as one of the winners of the National Craftsmanship Prize, awarded by the Institute for Employment and Vocational Training (IEFP).

## António MESTRE

LU | Den António Mestre, de Jong vun engem Potier aus Beringel, ass mat der Dréischeif opgewuess an huet säi Liefdag an der Poterieskonscht geschafft. Hie stellt grouss traditionell Stécker, Dëppen, Skulpturen, Vasen, Amphoren a Broutiewen hier. Hien duerchleeft dobäi de ganze Prozess, vun der Extraktioun vum Leem bis zum Brennen an engem traditionellen Uewen.

FR | António Mestre, fils d'un potier de Beringel, a grandi en regardant les pièces réalisées au tour et a toujours travaillé dans l'art de la poterie. Il produit de grandes pièces traditionnelles, des pots, des sculptures, des vases, des amphores et des fours à pain. Il suit l'ensemble du processus depuis l'extraction de l'argile jusqu'à la cuisson dans un four traditionnel.

EN | António Mestre, son of a potter from Beringel, grew up watching pieces being produced on the potter's wheel and has always worked in the art of pottery. He produces large traditional pieces, pots, jugs, large jars, amphorae and bread ovens, overseeing the whole production process from the extraction of clay to its firing in traditional ovens.

## Artur FONSECA

LU | Den Artur Fonseca, 1946 gebuer, huet am Alter vun 10 Joer zesumme mat aneren Handwierker aus Secorio an der Gemeng Santarém geléiert, d'Jénken ze verschaffen. Mat 40 Joer fänkt hien un, eleng a sengem Atelier ze schaffen. De Kork gëtt an der Reegel wärend de Méint Juni a Juli erageholl, duerno gedréchent a gelagert, fir wärend dem Rescht vum Joer benotzt ze ginn. Aktuell ass hien ee vun nëmmen zwee Handwierker, déi sech mat der Fabrikatioun vu Miwwelen aus Jénke befaassen, eng Konscht, déi kuerz virum Ausstierwen ass.

FR | Artur Fonseca (n. 1946) a appris à travailler le jonc à l'âge de 10 ans avec d'autres artisans de Secorio, municipalité de Santarém. C'est à l'âge de 40 ans qu'il commence à travailler seul dans son atelier. Le liège est récolté, généralement au cours des mois de juin et juillet, puis séché et stocké pour être utilisé le reste de l'année. Actuellement, il est l'un des deux seuls artisans au Portugal dédiés à la production de meubles jonc, un art en voie d'extinction imminente.

EN | Artur Fonseca (b. 1946) learnt to work with bulrush when he was 10 years old with other artisans from Secorio in the municipality of Santarém. It was at the age of 40 that he started working on his own in his workshop. He collects the bulrush usually in June and July, which is then dried and stored to work with during the rest of the year. He is currently one of only two craftsmen in Portugal dedicated to the production of bulrush furniture, an art that is on the verge of extinction.

## L' Associação O Genuíno Cobertor de Papa

LU | D'Associação O Genuíno Cobertor de Papa gouf 2018 gegrënnt mam Zil, déi handwierklech Produktioun vun der traditioneller Papa-Decken oprechtzeerhalen. Si ass an de Raimlechkeete vun der fréierer Fabrick fir Papa-Decke Jofrei zu Maçainhas, déi dem Här José Freire gehéiert, ënnerbruecht a benotzt d'Ekipementer, déi hei installéiert sinn. D'Associatioun bedreift domat net nëmmen den handwierkleche Produktiounssite weider, mee spillt och eng immens wichteg Roll beim Erhale vum Savoir-faire, dee mat der handwierklecher Produktioun vun der Original-Papa-Decke verbonnen ass, a bei der Förderung vun der Differenzéierung vun den industrielle Versioune vun dëser Decken. Si war och Finalist vum Nationalen Handwierkerpräis 2019 an der Kategorie „Förderpräis vun de privaten Ariichtungen", a regionale Finalist an der Kategorie „Handwierkskonscht" vum Televisiounsconcours „7 Maravilhas da Cultura Popular". 2020 ass si mam Projet Papachurra fir de Programm EDP Portugal Traditions ugetrueden an huet zu den 10 Gewënnerprojete gehéiert.

FR | L' Associação O Genuíno Cobertor de Papa (2018) a été créée dans le but de préserver la production artisanale de la couverture papa traditionnelle. Elle opère dans les locaux de l'ancienne usine de couvertures en papa Jofrei, propriété de M. José Freire, à Maçainhas, en utilisant les équipements qui y sont installés. En plus de maintenir l'unité de production artisanale, l'association a joué un rôle de premier plan dans la préservation des savoirs-faire associés à la production artisanale de la couverture de papa originale, et dans la promotion de sa différenciation des versions industrielles. Il a également été finaliste du Prix National de l'Artisanat 2019, dans la catégorie «Prix de Promotion des Entités Privées» et a été finaliste régional dans la catégorie «Artisanat» du concours télévisé des 7 Merveilles de la Culture Populaire. En 2020, il a concouru pour le programme EDP Portugal Traditions avec le projet Papachurra, faisant partie des 10 projets gagnants.

EN | Associação O Genuíno Cobertor de Papa (2018) was created with the aim of preserving the artisanal production of the traditional non-woven wool blanket. It operates on the premises of the former Jofrei blanket factory in Maçainhas, owned by Mr José Freire, using the equipment installed there. In addition to maintaining the unit of artisanal production, the association has played a leading role in preserving the knowledge associated with artisanal production of the original non-woven woollen blankets, and in promoting their differentiation from industrial products. It was a finalist for the 2019 National Handicrafts Award in the «Promotion Award for Private Entities» category, and was a regional finalist in the «Handicrafts» category in the 7 Wonders of Popular Culture television competition. In 2020 it competed for the EDP Portugal Traditions Programme with the Papachurra project, ending among the 10 winning projects.

## ADAPVC

LU | D'Associação para Defesa do Artesanato e Património de Vila do Conde - ADAPVC gouf 1984 mam Zil gegrënnt, déi traditionell Konscht an d'Konschthandwierk ze „katalogiséieren, ze erhalen an ze fërderen", woubäi besonnesch vill Wäert op d'Klöppelspëtzt geluecht gouf. Fir hir Ziler ze erreechen, huet si eng Rei vun Initiativen an d'Weeër geleet, dorënner si besonnesch ervirzehiewen den Atelier, deen am Museu da Renda de Bilros ageriicht ass, an d'Organisatioun vun der Nationaler Handwierkerfoire. D'Associatioun gouf 2012 vum Gemengerot mat der Verdéngschtmedail fir d'Wichtegkeet vun hirer Aarbecht ausgezeechent.

FR | L' Associação para Defesa do Artesanato e Património de Vila do Conde - ADAPVC a été créée en 1984, dans le but de «répertorier, préserver et promouvoir» les arts et l'artisanat traditionnels, avec une attention particulière à la dentelle aux fuseaux. Pour poursuivre ses objectifs, plusieurs initiatives se démarquent, comme l'Atelier, qui opère au Museu da Renda de Bilros, et l'organisation de la Foire Nationale de l'Artisanat. L'Association a reçu la Médaille municipale du mérite décernée par le conseil municipal en 2012 pour l'importance du travail réalisé.

EN | Associação para Defesa do Artesanato e Património de Vila do Conde (ADAPVC) was created in 1984 with the aim of «inventorying, preserving and promoting» traditional arts and crafts, particularly that of bobbin lace. It continues the pursuit of its objectives through several initiatives, including a workshop which operates in the Museu da Renda de Bilros, and the organisation of the National Craft Fair. The Association was honoured in 2012 with the Municipal Medal of Merit for the importance of the work it has developed.

## Berta PAIVA

LU | D'Berta Paiva, 1965 gebuer, wunnt zu Capelas (S. Miguel, Azoren) an huet decidéiert, sech an hirer Fräizäit ganz dem Konschthandwierk ze widmen. 2013 huet si eng Formatioun vu sechs Méint am Beräich Fëschschuppen gemaach, duerno an de Registos do Senhor Santo Cristo, kleng Sanctuairen, déi dem Santo Cristo dos Milagres vun den Azore gewidmet sinn. Hir wierklech Leidenschaft gëllt awer weiderhin de Fëschschuppen. An der Berta hiren Hänn entsti Spéngelen, Medaillonen, Biller asw. D'Verbesserung vun hiren Technike féiert zu monochrome Planzekompositiounen, aus deene Blummen aus zerschniddene Schuppen erauswuessen, déi a Sëlwertuben a Glasschuelen oder an einfachen Holzrummen disposéiert sinn.

FR | Berta Paiva (n. 1965), résidente de Capelas (S. Miguel, Açores), a décidé de se consacrer à l'artisanat, pour occuper son temps libre. En 2013, elle a suivi une formation de six mois en écailles de poisson et, plus tard, au Registos do Senhor Santo Cristo, petits sanctuaires dédiés au Seigneur Saint Christ des miracles des Açores. Mais c'est dans les écailles qu'elle se perd, passionnément. Des mains de Berta sortent des épingles, des médaillons, des peintures, entre autres. L'amélioration de ses techniques aboutit à des compositions végétales monochromes, d'où émergent des fleurs aux écailles découpées et disposées avec des tuyaux en argent, contenues dans des coupoles de verre ou dans de sobres cadres en bois.

EN | Berta Paiva (b.1965), born and resident in Capelas (São Miguel, Azores), decided to dedicate herself to handicrafts as a way to occupy her free time. In 2013, she did a six-month training course in working with fish scales and, later, in Registos do Senhor Santo Cristo, small picture-shrines dedicated to the Lord Holy Christ of the Miracles of the Azores. It is in her work with fish scales that she passionately loses herself, producing pins, medallions, pictures, and more. Her carefully honed techniques have resulted in monochromatic plant compositions, from which emerge flowers made of fish scales cut out and arranged with silver beading thread, contained in glass domes or sober wooden frames.

## La Casa de Artesanato Nunes

LU | D'Casa de Artesanato Nunes besteet zanter iwwer 30 Joer zu Fajã dos Vimes op der Insel São Miguel (Azoren). Si gehéiert de Schwësteren Alzira a Carminda Nunes, déi sech der Wiewerei no der sougenannter Ponto-alto-Technik widmen. Zu de bemierkenswäertesten Objete gehéiere Steppdecke a liewege Faarwen aus Léngent, Kotteng a Woll. Dëst Haus ass eng Referenz fir d'Konschthandwierk, net nëmmen op der Insel mee an der ganzer Regioun.

FR | La Casa de Artesanato Nunes, située à Fajã dos Vimes, sur l'île de São Miguel (Açores), existe depuis plus de 30 ans et appartient aux sœurs Alzira et Carminda Nunes, qui se consacrent au tissage selon la technique du "ponto alto". Parmi ses objets les plus remarquables figurent des courtepointes en lin, en coton et en laine aux couleurs vives. Cette Maison est une référence en matière d'artisanat, non seulement sur l'île, mais aussi sur toute la région.

EN | Casa de Artesanato Nunes, located in Fajã dos Vimes on the island of São Miguel (Azores), has been in existence for more than 30 years and belongs to sisters Alzira and Carminda Nunes, who are dedicated to weaving with the 'ponto alto,' or grain weaving technique. Their most renowned artefacts include bright coloured quilts made from linen, cotton and wool. The Casa is a point of reference for handicrafts not only on the island, but in the entire region.

## La Casa de Trabalho de Nordeste

LU | D'Casa de Trabalho de Nordeste gouf 1942 gegrënnt, fir jonk Meedercher opzehuelen an ze begleeden. Op der Azoreninsel São Miguel widmen d'Konschthandwierker sech der Wiewerei an der Broderie, zwou Techniken, déi mat der Kreatioun vu regionale Kostümer am gewiefte Léngent oder Kotteng a mat brodéierten Hiemer an deene charakteristesche Blotéin verbonne sinn. An der Casa de Trabalho de Nordeste fannt Dir Sträng aus kardéierter a gesponnener Schofswoll, déi mat lokale Planzen agefierft ginn. Hir Broderie ass mat der Mark Artesanato dos Açores certifiéiert.

FR | La Casa de Trabalho de Nordeste a été créée en 1942, dans le but d'accueillir et d'accompagner les jeunes filles. Situés sur l'île de São Miguel, aux Açores, ses artisans se consacrent au tissage et à la broderie, deux techniques liées à la création de costumes régionaux en tissage de coton et de lin et de chemises brodées dans des tons aux nuances caractéristiques de bleu. À la Casa de Trabalho de Nordeste, vous trouverez des écheveaux de laine de mouton cardée et filée, teintes avec des plantes locales. Sa broderie est certifiée par la marque Artesanato dos Açores.

EN | Casa de Trabalho de Nordeste was created in 1942 with the aim of welcoming and assisting young women. Located on the island of São Miguel in the Azores, its artisans dedicate themselves to weaving and embroidery, two techniques linked to the production of regional costumes in cotton and linen, and shirts embroidered with characteristic shades of blue. Visitors to the Casa can find hanks of carded and spun sheep's wool, dyed with local plants. Their embroidery is certified by the Artesanato dos Açores brand.

## Casimiro LAVRADOR

LU | De Casimiro Lavrador ass 1965 zu Bemposta an der Gemeng Mogadouro gebuer. Éier hie sech dem Maskebau gewidmet huet, war hie Chocalheiro bei deene fir den Nordoste vun Trás-os-Montes typesche Maskefester, bei deene symbolesch Elementer kombinéiert ginn, déi un al Ritualer erënneren, fir Fruchtbarkeet vum Buedem ze fërderen. D'Holz, dat hie benotzt, staamt vun Eschen, Nësserten, Schwaarzbier- oder Pällemsträich, déi hautdesdaags schwéier ze beschafe sinn.

FR | Casimiro Lavrador (n. 1965) est née à Bemposta, municipalité de Mogadouro, où avant de se consacrer à la construction de masques, il a commencé par être un homme à hochettes dans les fêtes masquées caractéristiques du nord-est de Trás-os-Montes, dans lesquelles se combinent des éléments symboliques rappelant d'anciens rituels qui favorisent la fertilité des sols. Le bois qu'il utilise provient d'arbres comme le frêne, le noyer, le mûrier ou le buis, ces derniers étant déjà difficiles à obtenir.

EN | Casimiro Lavrador (b. 1965) was born in Bemposta, in the municipality of Mogadouro, where, before taking up mask-making, he began as a chocalheiro in the masquerade festivals typical of the north-east of Trás-os-Montes, which combine symbolic elements that are reminiscent of ancient agricultural fertility rituals. He uses wood from ash, walnut, mulberry and boxwood trees, though the latter can be difficult to obtain.

## Catarina MARTINS

LU | D'Catarina Martins ass 1976 zu Antas, Gemeng Penedono, gebuer, wou si haut och schafft. D'Konscht vun der Hierstellung vu Kierf aus Fiedergras huet si bei de Konschthandwierker aus dem Duerf Beselga geléiert. 2018 huet si och eng Zertifikatiounsformatioun vun der Mark „Junça de Beselga – Penedono", déi vun der Associatioun Trinta Moios de Sal – Artesanato e Design an der Gemeng Penedono gedroe gëtt, matgemaach. Niewent deenen traditionelle Stécker kreéiert si och anerer, déi vun der Natur, der Geschicht an de Legenden aus hirem Duerf inspiréiert sinn. Hir meeschtverkaafte Wierker si „Juncetos" genannt Masken. Hiren Numm ass ofgeleet vum Material, dat si benotzt, dem Junça (Fiedergras), dat si Enn Juni an de Felder an hirem Duerf pléckt.

FR | Catarina Martins (n. 1976) est née dans la paroisse d'Antas, dans la municipalité de Penedono, où elle travaille également. Elle a appris l'art de la vannerie en carex avec des artisans du village de Beselga et a suivi en 2018 une formation de certification de la marque «Junça da Beselga – Penedono», promue par l'association Trinta Moios de Sal – Artesanato e Design et la municipalité de Penedono. A côté des pièces traditionnelles, elle en crée d'autres inspirées de la nature, de l'histoire et des légendes de son village. Les œuvres qu'elle vend le plus sont les masques, appelés «juncetos», nom dérivé de la matière première utilisée, la junça (carex), qu'elle récolte dans les champs de son village, fin juin.

EN | Catarina Martins (b. 1976) was born in the parish of Antas in the municipality of Penedono, where she works. She learnt the art of sedge wickerwork with the artisans of the village of Beselga and, in 2018, attended a training course for the certification of the brand «Junça da Beselga – Penedono», promoted by the association Trinta Moios de Sal – Artesanato e Design and by the Municipality of Penedono. Alongside her traditional pieces, she creates others inspired by nature, history and the legends of her village. The works she sells most are the masks called «juncetos», a name derived from the raw material used (junça, sedge), which she picks in the field in her village in late June.

## César TEIXEIRA

LU | De César Teixeira, 1969 gebuer, huet am Alter vu 17 Joer am Kader vun enger Beruffsausbildung, déi vu senger Heemechtsstad Gondar (Amarante) gefërdert gouf, geléiert, mat der Scheif ze schaffen. 1998 stellt d'Gemeng him e Raum zur Verfügung, fir seng schwaarz Keramik hierzestellen an ze verkafen. Zanter 2017 organiséiert hien ëffentlech zougänglech Soengas a gëtt Formatiounen, déi vum Instituto do Emprego e Formação Profissional gefërdert ginn.

FR | César Teixeira (n. 1969) a appris à travailler le volant à l'âge de 17 ans, grâce à une formation professionnelle promue par la Mairie de Gondar (Amarante), dont il est originaire. En 1998, la Mairie lui offre un espace pour produire et vendre ses productions en terre noire. Depuis 2017, il organise des soengas ouvertes au public et dispense des formations promues par l'Institut de l'Emploi et de la Formation Professionnelle.

EN | César Teixeira (b. 1969) learnt to work the pottery wheel at the age of 17 in a professional training course promoted by the Parish Council of Gondar (Amarante), where he is from. In 1998, the Parish Council offered him a space to produce and sell his black clay pottery products. Since 2017, he has organised 'soengas,' an ancient pit firing technique, in events that are open to the public, and has given training courses promoted by the Institute of Employment and Vocational Training.

## Le Centro de Interpretação do Bordado

LU | De Centro de Interpretação do Bordado gouf gegrënnt als Zeeche vun der Gemeng hirem Engagement fir d'Valoriséierung vun der Broderie vu Castelo Branco. Seng allgemeng Ziler sinn d'Formatioun, d'Produktioun, d'Verbreedung, d'Fërderung vun der Innovatioun an d'Certificatioun. Niewent engem Muséesberäich an engem Geschäft fënnt een hei och d'Schoul an de Broderiesatelier Castelo Branco, an deem eng Ekipp vu certifiéierte Stéckerinne sech ëm d'Produktioun an d'Vermëttlung vum Ausstellungsberäich këmmert.

FR | Le Centro de Interpretação do Bordado a été créé comme un engagement de la municipalité pour valoriser la broderie à Castelo Branco, avec les objectifs généraux de formation, de production, de diffusion, de promotion de l'innovation et de sa certification. En plus d'être un espace musée et un magasin, il abrite également l'École-Oficina de broderie Castelo Branco, qui rassemble une équipe de brodeuses certifiées qui s'occupent de la composante production et médiation de l'espace d'exposition.

EN | Centro de Interpretação do Bordado was established by the Municipality to valorise Castelo Branco Embroidery and to promote training, production, dissemination, innovation and certification. In addition to the museum space and shop, it also hosts the Castelo Branco Embroidery Workshop-School, which brings together a team of certified embroiderers who are responsible for production and for public presentation in the exhibition space.

## La Cooperativa Capuchinhas

LU | D'Cooperativa Capuchinhas gouf an den 80er Joren am Duerf Campo Benfeito an de Bierger vu Montemuro gegrënnt. Hiren Numm staamt vun der Capucha, dem Mantel, deen d'Hierte benotzen, fir sech am Wanter géint d'Keelt an de Reen ze schützen. Déi véier Grënnermembere vun der Kooperativ widme sech der Produktioun vu Kleeder aus Burel, Léngent a Woll, déi no traditionelle Methoden, awer mat zäitgenësseschem Design op der Hand un de Wiefstill entstinn. D'Kollektioune sinn originell a ginn exklusiv vun der Designerin Paula Caria entworf. Fir déi op der Hand gestréckten a gewiefte Stécker benotze si natuerbeloossent oder wäisst Léngent; fir d'Woll ze fierwen, ginn natierlech Faarwen, déi am Duerf Campo Benfeito gesammelt ginn, benotzt.

FR | La Cooperativa Capuchinhas a été créée dans les années 80, dans le village de Campo Benfeito, dans les montagnes de Montemuro. L'origine de son nom vient de la capucha, manteau utilisé par les bergers pour se protéger du froid et de la pluie pendant l'hiver. Les quatre artisans fondateurs de la coopérative se consacrent à la production de vêtements en burel, lin et laine, tissés sur métiers manuels, selon des méthodes traditionnelles avec un design contemporain. Ses collections sont originales et conçues exclusivement par la créatrice Paula Caria. Pour confectionner leurs pièces tricotées et tissées à la main, ils utilisent du fil de lin brut ou blanc; pour teindre la laine, on utilise des teintures naturelles collectées dans le village de Campo Benfeito.

EN | Cooperativa Capuchinhas was created in the 1980s in the village of Campo Benfeito in the Montemuro mountains. The origin of its name comes from the capucha, a cape/cloak used by shepherds to shelter from the cold and rain during the winter. The four craftswomen who founded the cooperative are dedicated to the production of clothing with a contemporary design in burel, linen and wool, woven on handlooms, using traditional methods. Their collections are original and designed exclusively by designer Paula Caria. In their knitted and handwoven pieces, they use raw or white coloured linen yarn

## Cristina CARDOSO

LU | Cristina Cardoso (nous attendons la biographie)

FR | Cristina Cardoso (nous attendons la biographie)

EN | Cristina Cardoso (nous attendons la biographie)

## Domingos VAZ

LU | Den Domingos Vaz, 1954 zu Odeleite gebuer, huet d'Konscht, fir Kierf aus Zockerrouer hierzestellen, schonn als Kand geléiert, wou hien ënner den Ae vu Kierfméchermeeschter kleng Kierf geflecht huet. Zur selwechter Zäit huet hien och ugefaangen, Spillsaachen aus Holz a Miniature vu landwirtschaftleche Geräter hierzestellen. Obwuel hien diplomëierte Bauingenieur ass, verléiert hien ni de Kontakt mat der Kierfmécherei a gräift dës Konscht a senger Pensioun nees op. Hie fabrizéiert och weiderhi Spillsaachen a flecht Kierf aus Zockerrouer, eng Konscht, déi hien och enseignéiert.

FR | Domingos Vaz (n. 1954), née à Odeleite, a appris l'art de la vannerie en canne dès son enfance, tissant de petits paniers sous les yeux de maîtres vanniers, date à laquelle il a également commencé à fabriquer des jouets en bois et des outils agricoles miniatures. Il obtient un diplôme d'ingénieur civil, sans jamais perdre le contact avec la vannerie, à laquelle il revient après sa retraite. Il continue de fabriquer des jouets et se consacre à la fabrication et à l'enseignement du tressage de paniers en canne.

EN | Domingos Vaz (b. 1954), a native of Odeleite, learnt the art of cane wickerwork as a child, weaving small baskets under the gaze of master weavers while also beginning to make wooden toys and miniature agricultural implements. While he took a degree in civil engineering, he never lost contact with wickerwork, to which he returned after his retirement. He continues to make toys and is dedicated to making and teaching cane wickerwork production techniques.

## Enfia O BARRETE

LU | De Projet Enfia o Barrete geet zeréck op en Atelier, an deem Barrete de orelhas produzéiert goufen. Duerno goufen dës regional Produkter am Konschthandwierksgeschäft op Madeira, dat vum Wäin- a Broderieinstitut vu Madeira bedriwwe gëtt, ausgestallt. Dës Initiativ huet zwee Konschthandwierker, de Luz Ornelas an d'Irina Andrusko encouragéiert, iwwer dëse Projet d'Erhale vun der traditioneller Ouerekap ze fërderen a gläichzäiteg d'Schofswoll an aner Naturfaseren als lokal Rostoffer ze valoriséieren.

FR | Le projet Enfia o Barrete fait suite à un atelier de casquettes de méchants suivi d'une exposition de ce produit régional au magasin d'artisanat de Madeira, promu par l'Institut du vin et de la broderie de Madeira. Cette initiative a encouragé deux artisans, Luz Ornelas et Irina Andrusko, à créer ce projet dans le but de favoriser la préservation du chapeau d'oreille traditionnel, tout en valorisant la laine de mouton et d'autres fibres naturelles, en encourageant l'utilisation de matières premières locales.

EN | The Enfia o Barrete project was established following a workshop and exhibition of typical earflap or villain's caps in the Madeira Craft Shop, promoted by the Madeira Wine and Embroidery Institute. This initiative encouraged two artisans, Luz Ornelas and Irina Andrusko, to establish this project to boost the preservation of these traditional woollen caps and to promote the use of local sheep's wool and other natural fibres in their production.

## Fabricaal

LU | Den Ursprong vu Fabricaal geet op d'30er Joren zeréck, wou den António Durão en Atelier ageriicht huet, fir datt d'Woll op der Plaz verschafft konnt ginn. Esou ass eng kleng Fabrick entstanen, an där hie Meeschter a Léierjongen a -meedercher beschäftegt huet. Duerno huet de José Rosa all déi kleng Fabricken, an deenen Decken hiergestallt goufen, zu Reguengos de Monsaraz regruppéiert an hinnen den Numm Fábrica Alentejana de Lanifícios (Wollfabrik aus dem Alentejo) ginn. Hie verbessert d'Produktiounstechniken, den Design an d'Qualitéit a baut esou de Markenimage vu Mantas de Reguengos op. 1958 kritt hien d'Goldmedail bei der Weltausstellung zu Bréissel, an dréit domat zur internationaler Unerkennung vun dësem Markenimage bäi. 1977 iwwerhëlt d'Mizette Nielsen de Betrib a konkretiséiert d'Konzept vun zäitlosen Decken. Si hält de Prestige an d'Qualitéit vun de Stoffer vu Reguengos a féiert eng Rei Innovatiounen an. 2020 geet d'Fabrick un dräi Portugisen iwwer, déi grouss Unhänger vum Alentejo sinn. Hiert Haaptzil besteet doranner, d'Aarbecht vun der Fabrick oprechtzeerhalen a gläichzäiteg nei Produkter a Konzepter anzeféieren, déi den traditionelle Stoffer nei Verwendungszwecker ginn.

FR | Les origines de Fabricaal remontent aux années 1930, lorsque António Durão créa un atelier pour que plusieurs personnes puissent effectuer le travail de la laine sur place, fondant ainsi une petite usine où il employait des maîtres et des apprentis. Par la suite, José Rosa a regroupé toutes les petites fabriques de couvertures de Reguengos de Monsaraz et leur a donné le nom de Fábrica Alentejana de Lanifícios (usine de laine de l'Alentejo). Il améliore les techniques de production, ainsi que le design et la qualité, créant ainsi l'image de marque de Mantas de Reguengos. Il contribue à sa reconnaissance internationale lorsqu'en 1958, il reçoit la Médaille d'Or à l'Exposition Universelle de Bruxelles. C'est en 1977 que Mizette Nielsen reprend l'entreprise et concrétise le concept de couvertures intemporelles. Il maintient le prestige et la qualité des tissus reguenguenses, en introduisant des innovations. En 2020, l'usine passe aux mains de trois Portugais amoureux de l'Alentejo, dont l'objectif principal est de poursuivre le travail de l'usine, tout en introduisant de nouveaux produits et concepts qui donnent de nouvelles utilités aux tissus traditionnels.

EN | The roots of Fabricaal date back to the 1930s, when António Durão set up a workshop for several people seeking to work in the woollen industry before founding a small factory where he employed masters and apprentices. Later, José Rosa brought all the blanket producers of Reguengos de Monsaraz together in the one factory, giving it the name Fábrica Alentejana de Lanifícios. He improved the blankets' production techniques, design and quality, creating the brand image of Mantas de Reguengos. In 1958, the brand was awarded the Gold Medal at the Universal Exhibition in Brussels, contributing to its international recognition. In 1977, Mizette Nielsen took over the business and materialised the concept of timeless blankets. She maintained the prestige and quality of the fabrics from Reguengos de Monsaraz, introducing various innovations. In 2020, the Factory passed into the hands of three Portuguese artisans in love with the Alentejo region, continuing the Factory's work while introducing new products, concepts and functionalities to traditional fabrics.

## Fernando NELAS

LU | De Fernando Nelas gouf 1953 gebuer a wunnt zu Gonçalo, an der Gemeng Guarda. Hien huet am Alter vun 11 Joer ugefaangen, Kuerfweid ze verschaffen. Säin Atelier befënnt sech a sengem Haus, wou hien och seng deels ganz grouss Wierker ausstellt. 2016 gouf hie vun der Gemeng Guarda mat der Verdéngschtmedail, Sëlwerdiplom, ausgezeechent a vun ADM Estrela selektionéiert, fir beim Projet ONEP — On Inclusive Entrepreneur matzemaachen. Zanter 2003 pléckt a preparéiert hien op senger Plantage gréng Weid, giel Weid, spuenesch Weid a Sëlwerweid.

FR | Fernando Nelas (n.1953), née et résidant à Gonçalo, dans la municipalité de Guarda, a commencé à travailler l'osier à l'âge de 11 ans. Son atelier se trouve chez lui où il expose ses œuvres, dont certaines sont de grande taille. Il a été honoré en 2016 de la Médaille Municipale du Mérite, Diplôme d'Argent, décernée par la Municipalité de Guarda et sélectionné par ADM Estrela pour faire partie du projet ONEP — On Inclusive 'Entrepreneur / Entrepreneuriat Inclusif. Depuis 2003, il collecte et prépare sur sa plantation, de l'osier vert, de l'osier jaune, de l'osier espagnol et du saule blanc.

EN | Born and resident in Gonçalo in the municipality of Guarda, Fernando Nelas (b. 1953) started working with osier from the age of 11. His workshop is in his home, where he exhibits his works, some of which are in large formats. In 2016 he was honoured by the Municipality of Guarda with the Municipal Silver Medal of Merit and selected by ADM Estrela to join the ONEP — On Inclusive Entrepreneur / Empreendedorismo Inclusivo project. Since 2003 he has harvested and prepared green, yellow, Spanish and white willow wicker on his plantation.

## Fernando REI

LU | De Fernando Rei, 1973 gebuer, ass diplomëierten Erzéiungswëssenschaftler (Universitéit Minho) an Titulaire vun enger Maîtrise a Kandheetsstudien (Universitéit Minho), Fachberäich Associatiounstheorie a soziokulturell Animatioun. An enger Fuerschungsaarbecht befaasst hie sech mat de Lenços de namorados (Schnappecher vun de Verléiften) an ass Auteur vum Buch „Lenços de Namorados de Aboim da Nóbrega". Hien huet zu der Ekipp gehéiert, déi sech fir hir Certificatioun agesat huet. Aktuell ass hie Konschthandwierker a Formateur am Textilberäich (Wiewerei), wou hie Stoffer fir déi traditionell Bekleedung recherchéiert, interpretéiert a (re)produzéiert. Zanter 2014 ass hie Proprietär vun der Mark TEARTE, iwwer déi hie Stoff fir Kleeder a moudesch Accessoirë produzéiert a verkeeft.

FR | Fernando Rei (n. 1973) est diplômé en éducation (Université du Minho) et titulaire d'une maîtrise en études de l'enfance (Université du Minho), domaine de spécialisation en associativisme et animation socioculturelle. Il a développé un travail de recherche autour des lenços de namorados (mouchoirs de petit ami) et est l'auteur du livre «Lenços de Namorados de Aboim da Nóbrega». Il faisait partie de l'équipe qui a travaillé dans leur certification. Il est actuellement artisan et formateur dans le domaine textile (tissage) et recherche, interprète et (re)produit des tissus pour l'habillement traditionnel. Il possède la marque TEARTE depuis 2014, à travers laquelle il produit et vend des tissus pour vêtements et accessoires de mode.

EN | Fernando Rei (b. 1973) completed a Bachelor's degree in Education (University of Minho) and holds a Master's degree in Child Studies (University of Minho), specialising in Associativism and Sociocultural Animation. He has developed research on lenços de namorados (lovers' handkerchiefs of Minho), written the book Lenços de Namorados de Aboim da Nóbrega, and was part of the team that worked for their certification. He is currently an artisan and trainer in the textile area (weaving) and does research, interpretation and (re)production of fabrics for traditional clothing. He has owned the TEARTE brand since 2014, producing and selling fabrics for clothing and fashion accessories.

## Joaquim BOAVIDA

LU | De Joaquim Boavida, 1964 zu Redondo am Bezierk Évora gebuer, huet d'Polsterkonscht schonn a senger Kandheet an engem Atelier geléiert, an deen hie wärend de Schoulvakanze gaangen ass. Am Alter vun 19 Joer grënnt hie seng Entreprise zesumme mat senger Fra Cristina Boavida, déi seng Wierker bemoolt. Hie keeft d'Holz a pléckt d'Jénken zu Ribeira de Fronteira.

FR | Joaquim Boavida (n. 1964), née à Redondo, district d'Évora, a appris l'art du rembourrage dès son enfance dans un atelier où il se rendait pendant les vacances scolaires. À l'âge de 19 ans, il démarre son entreprise en partenariat avec son épouse, Cristina Boavida, qui peint ses œuvres. Il achète le bois et cuille le jonc à Ribeira de Fronteira.

EN | Born in Redondo in the district of Évora, Joaquim Boavida (b. 1964) learned the art of wood and bulrush chairmaking as a child in a workshop where he spent his school holidays. At the age of 19 he started his business in partnership with his wife, Cristina Boavida, who paints his pieces. He buys the wood and sources the bulrush for his work in Ribeira de Fronteira.

## Jorge LUCAS

LU | De Jorge Lucas, 1968 zu Pena, Lissabon, gebuer, huet déi portugisesch Haaptstad 2011 (mat senger Fra a sengen Zwillingsmeedercher) verlooss, fir sech de verschiddene Projete vu Lousitânea unzeschléissen. Als ee vun de Responsabele vun der Neesaféierung vun der Corrida do Entrudo an de Schiferdierfer vu Góis a Member vun der Organisatioun vum Evenement, spillt de Jorge Lucas eng wichteg Roll bei der Rettung vum kulturelle Patrimoine vu Góis. Hie kreéiert och haut nach Masken aus Kork, déi sech un der Flora a Fauna vun der Serra da Lousã inspiréieren.

FR | Jorge Lucas (n. 1968), née à Pena, Lisbonne, a quitté la capitale du Portugal en 2011 (avec sa femme et ses deux filles jumelles) pour rejoindre les différents projets de Lousitânea. En tant que l'un des responsables de la recréation de la Course Entrudo des Villages de Schistes de Góis et membre de l'organisation de l'événement, Jorge Lucas joue un rôle fondamental dans la récupération du patrimoine culturel de Góis. Aujourd'hui encore, il crée des masques en liège, inspirés de la faune et de la flore de la Serra da Lousã.

EN | Jorge Lucas (b 1968), born in Pena, Lisbon, left life in the Portuguese capital in 2011 (with his wife and twin daughters) to join the various Lousitânea projects. As one of the people responsible for the recreation of the 'Corrida do Entrudo,' the Carnival race of the Schist Villages of Góis and a member of the event's organisation committee, Jorge Lucas plays a fundamental role in the recovery of Góis' cultural heritage. To this day, he continues to create cork masks inspired by the fauna and flora of the Serra da Lousã mountain range.

## Hélder SARAIVA

LU | Den Hélder Saraiva gouf 1976 am Land vun de Kierfmécher, zu Gonçalo, Gemeng vu Guarda, gebuer, wou hien haut och säin Atelier a säi Verkafsberäich huet. D'Konscht vun der Kierfmécherei, där hie sech an de leschte Jore gewidmet huet, huet hie bei sengem Papp geléiert. Hie gouf vun ADM Estrela selektionéiert, fir beim Projet ONEP – On Inclusive Entrepreneur / Inclusive Entrepreneurship matzemaachen. Zanter 2015 baut hie selwer Kuerfweid un.

FR | Hélder Saraiva (n.1976) est née au pays des vanniers, dans la paroisse de Gonçalo, commune de Guarda, où il possède également son atelier et son espace de vente. Il a appris l'art de la vannerie auprès de son père, auquel il s'est consacré ces dernières années. Il a été sélectionné par ADM Estrela pour faire partie du projet ONEP – On Inclusive Entrepreneur / Inclusive Entrepreneurship. Depuis 2015, il cultive son propre osier.

EN | Hélder Saraiva (b. 1976) was born in the land of wickerwork, the parish of Gonçalo in municipality of Guarda, where he has his workshop and commercial space. He learnt the art of wickerwork from his father, to which he has dedicated himself in recent years. He was selected by ADM Estrela to join the ONEP – On Inclusive Entrepreneur / Empreendedorismo Inclusivo project. He has grown his own osier since 2015.

## Les sœurs Neves

LU | D'Schwëster Neves (Maria Alzira de Melo Neves a Maria Conceição Neves, gebuer 1939) hunn am Joer 1986 d'Escola Regional de Artesanato de Santo Amaro gegrënnt. Si bauen zanterhier e wichtegt Vermiechtnes fir d'Konschthandwierk vun den Azoren op a stellen den aktuellen an zukünftege Generatioune wäertvoll Informatiounen iwwer d'Technike fir d'Verschaffe vum Weesssträi, d'Fëschschuppen, de Figebammuerch an d'Hortensen, d'Spëtzt an d'Broderie zur Verfügung. Si hunn d'Konzepter iwwerschafft an hinnen nei Funktionalitéite ginn, wéi z. B. bei deenen originelle Poppen an deene verschiddene Bijouen aus Stréi oder Draachebamblieder. Fir hire Bäitrag zum Erhalen an Neierfanne vum Konschthandwierk vun den Azore goufe si 2014 mam CoMTradição-Präis ausgezeechent.

FR | Les sœurs Neves (Maria Alzira de Melo Neves et Maria Conceição Neves, n. 1939) ont fondé l'Escola Regional de Artesanato de Santo Amaro en 1986. Bâtisseurs d'un héritage important pour l'artisanat des Açores, elles offrent aux générations actuelles et futures un ensemble d'informations précieuses sur les techniques de travaille de la paille de blé, les écailles de poisson, les noyaux de figuier et d'hortensia, la dentelle et la broderie. Ils ont réinventé les concepts en leur donnant de nouvelles fonctionnalités, comme c'est le cas des poupées originales et des différents bijoux en paille de blé ou en feuilles de dragonnier. Leur contribution à la préservation et à la réinvention de l'artisanat açorien leur a valu de recevoir le prix CoMTradição en 2014.

EN | The Neves sisters (Maria Alzira de Melo Neves and Maria Conceição Neves, b. 1939) founded the Escola Regional de Artesanato de Santo Amaro craft school in 1986. Builders of an important legacy for Azorean handicrafts, they offer current and future generations a valuable set of information on the techniques of working with wheat straw, fish scales, fig and hydrangea pith, lace and embroidery. They have reinvented concepts by giving them new functions, such as the original dolls and various pieces of jewellery made from wheat straw or dragon tree leaves. Their contribution to the preservation and reinvention of Azorean handicrafts was recognised with the CoMTradição prize in 2014.

## Lina DA SILVA

LU | D'Lina da Silva gouf 1964 gebuer a wunnt zu Faial (Azoren). Si huet am Alter vun 11 Joer bitze geléiert a war bis 1991 am Beräich vun der Coupe an als Néiesch täteg. D'Konscht vun der Stréibroderie op Tüll huet si bei der Konschthandwierkerin Lúcia Sousa, hirer Schwéiermamm, geléiert. Zanter 2007 widmet si sech dëser Aktivitéit.

FR | Lina da Silva (n.1964), résidante à Faial (Açores) a appris à coudre à l'âge de 11 ans et a travaillé dans le domaine de la coupe et de la couture jusqu'en 1991. Elle a appris l'art de la broderie de paille sur tulle auprès de l'artisane Lúcia Sousa, sa belle-mère, et se consacre à cette activité depuis 2007.

EN | Lina da Silva (b.1964), resident in Faial (Azores), learnt to sew at the age of 11 and worked in this area until 1991. She learnt the art of straw embroidery on tulle from her mother-in-law, Lúcia Sousa, and has been dedicated to this activity since 2007.

## Joaquim BOAVENTURA

LU | Born in Redondo in the district of Évora, Joaquim Boaventura (b. 1964) learned the art of wood and bulrush chairmaking as a child in a workshop where he spent his school holidays. At the age of 19 he started his business in partnership with his wife, Cristina Boavida, who paints his pieces. He sources the wood and bulrush for his work in Ribeira de Fronteira.

FR | Born in Redondo in the district of Évora, Joaquim Boaventura (b. 1964) learned the art of wood and bulrush chairmaking as a child in a workshop where he spent his school holidays. At the age of 19 he started his business in partnership with his wife, Cristina Boavida, who paints his pieces. He sources the wood and bulrush for his work in Ribeira de Fronteira.

EN | Born in Redondo in the district of Évora, Joaquim Boaventura (b. 1964) learned the art of wood and bulrush chairmaking as a child in a workshop where he spent his school holidays. At the age of 19 he started his business in partnership with his wife, Cristina Boavida, who paints his pieces. He sources the wood and bulrush for his work in Ribeira de Fronteira.

## Mal BARBADO

LU | Mal Barbado erzielt vum gemeinsame Gediechtnes a vun der Wäertschätzung vun den einfache Saachen, den alldeegleche Géigestänn, déi ëmmer no bei eis waren, mee ignoréiert goufen. Erzielt gëtt d'Geschicht vum ländleche Portugal, vun der Zäit a vun de Saachen, déi mat der Zäit gemaach goufen. Am Atelier Mal Barbado ginn alldeeglech Géigestänn aus Holz hiergestallt, inspiréiert vun der pastoraler Konscht aus dem Alentejo. Haaptsächlech handelt et sech ëm Geschier aus der Kichen, e Raum vun der Gesellegkeet, dem Deelen an dem Begéinen. D'Hänn hannert Mal Barbado gehéieren dem André Panoias (1995 gebuer), e Konschthandwierker an Designer. Hien huet en Ofschloss am Design vun der Universitéit Évora an e Master an der Gestaltung vu Produkter an Déngschtleeschtunge vun der Architekturfakultéit vun der Universitéit Lissabon. Säin Atelier ass am historeschen Zentrum vun Évora.

FR | Mal Barbado parle de mémoire commune et de reconnaissance de la valeur des choses simples, des objets du quotidien qui ont toujours été proches mais ignorés. L'histoire du Portugal rural, du temps et des choses faites avec le temps est racontée. Dans l'atelier Mal Barbado, sont produits des objets en bois du quotidien, inspirés de l'art pastoral de l'Alentejo et axés sur les ustensiles de cuisine, comme espace de convivialité, de partage et de rencontres. Les mains derrière Mal Barbado appartiennent à André Panoias (né en 1995): artisan et designer. Diplômé en Design de l'Université d'Évora et Master en Conception de Produits et Services de la Faculté d'Architecture de l'Université de Lisbonne, il a son atelier dans le Centre Historique d'Évora.

EN | Mal Barbado is about common memory and recognising the value of simple things, of everyday objects that have always been close but often ignored. It tells a story of rural Portugal, of time and of things made with time. As a space for socialising, sharing and meetings, the Mal Barbado workshop produces everyday objects in wood inspired by Pastoral Art of the Alentejo, focused on kitchen utensils. The hands behind Mal Barbado belong to André Panoias (b. 1995), a craftsman, designer and generally curious person. With a degree in Design from the University of Évora and a Master's in Product and Service Design from the Faculty of Architecture of the University of Lisbon, he has his workshop in the Historic Centre of Évora.

## Manuel FERREIRA

LU | De Manuel Ferreira, 1955 gebuer, huet 1989, wou hien e Cours iwwer d'Erhale vum Patrimoine besicht huet, ugefaangen, Miwwelen aus Jénken hierzestellen. Fir dës Konscht ze ënnerstëtzen, huet d'Gemeng vu Santarém him e Raum, d'Geräter, déi wärend dem Cours benotzt goufen, an d'Material, dat iwwreg bliwwen ass, geschenkt an him esou erlaabt, seng Entreprise ze lancéieren. Haut pléckt hien d'Jénken a senger Géigend a gëtt Formatiounen, fir ze verhënneren, datt dës Konscht verschwënnt. D'Gemeng vu Santarém huet him en Diplom ausgestallt, op deem hien als Jénken-Ambassadeur vu Santarém bezeechent gouf. Eréischt viru Kuerzem gouf hien als Kuerfmécher bei der Editioun 2022 vun der Internationaler Foire vun der Kuerfmécherei zu Salt (Spuenien) ausgezeechent.

# Production artisanale portugaise: L'actualité du savoir-faire ancestral

FR | Manuel Ferreira (n. 1955) a commencé l'art du meuble à jonc en 1989, lorsqu'il a suivi le cours de Conservation du Patrimoine. Afin de soutenir cet art, la Mairie de Santarém a fait don d'un espace, des outils utilisés pendant le cours et de la matière première restant du stage, lui permettant de démarrer son entreprise. Il collectionne actuellement le jonc près de chez lui et dispense des formations pour que cet art ne disparaisse pas. Il a reçu un diplôme décerné par la Mairie de Santarém, qui l'a désigné comme Ambassadeur Scalabitano du Jonc et a récemment été l'un des vanniers récompensés lors de l'édition 2022 de la Foire Internationale de la Basket Salt (Espagne)

EN | Manuel Ferreira (b. 1955) began producing bulrush furniture in 1989 after attending a heritage conservation training event. To support the development of this art, the Santarém Municipal Council donated space, tools and raw materials left over from the internship, allowing him to start his business. He currently collects the bulrush near his home and ensures the longevity of this art form through training events. He received a diploma from the Santarém City Council designating him as the Scalabitano Bulrush Ambassador and was among the wickerworkers to receive a prize at the 2022 edition of the Salt International Wickerwork Fair (Spain).

## Manuel PICA

LU | De Manuel Pica, 1960 gebuer, huet sech selwer d'Konscht vum Polstere vu Buinho-Still bäibruecht. Ugefaangen huet hie mat der Fabrikatioun vu Spillsaachen aus senger Kandheet a mat Miniaturstill. Eréischt méi spéit koumen déi berüümt Alentejo-Still dobäi. D'Jénken sammelt hie laanscht de Floss. A sengem Atelier zu Baleizão an der Gemeng Beja restauréiert a fabrizéiert hie Still a verbënnt dobäi d'Technik vum Flechte vu Planzefasere mat senge Schräinerkompetenzen.

FR | Manuel Pica (n. 1960) a appris lui-même l'art de rembourrer les sièges de buinho. Il a commencé par fabriquer des jouets de son enfance et des chaises miniatures et seulement plus tard les célèbres chaises Alentejo. Il récupère le buinho au bord de la rivière et c'est dans son atelier de Baleizão, municipalité de Beja, qu'il restaure et fabrique des chaises, combinant la technique de l'entrelacement des fibres végétales avec les compétences de la menuiserie.

EN | Manuel Pica (b. 1960) taught himself the art of creating wood and bulrush chairs. After initially making toys from his childhood and miniature chairs, it was only later that he began to make the famous Alentejo chairs. He collects bulrush by the river and restores and builds chairs in his workshop in Baleizão, Beja, combining the technique of interlacing plant fibres with carpentry skills.

## Maria Amélia MELIM

LU | D'Maria Amélia Melim, 1930 gebuer, lieft a schafft op der Insel Porto Santo (Madeira). D'Konscht vum Verschaffe vu Palmeblieder huet si bei hirem Papp geléiert. Si schafft bei sech doheem a stellt do traditionell Hitt aus Palmeblieder hier, déi si an engem Konschthandwierksgeschäft op der Insel verkeeft. An der Vergaangenheet war et üblech, des Hitt aus Weessstréi hierzestellen, well dat räichlech verfügbar an abordabel war. Nom Réckgang vun dësem Rostoff ass méi dacks op d'Palmeblieder zeréckgegraff ginn. Agesammelt gëtt d'Material, op Wonsch vum Maria, vun enger Bekannter, déi sech un hir Uweisungen hält an déi Blieder sammelt, déi sech am beschte fir hir Aarbecht eegnen.

FR | Maria Amélia Melim (n. 1930) a appris l'art du cœur de palmier auprès de son père et vit et travaille sur l'île de Porto Santo (Madeira). Elle travaille à domicile et fabrique des chapeaux traditionnels en cœur de palmier qu'elle vend à un magasin d'artisanat sur l'île. Dans le passé, il était courant de fabriquer des chapeaux en paille de blé, lorsque celui-ci était abondant et abordable. Avec le déclin de cette matière première, l'utilisation des cœurs de palmier est devenue plus courante. La matière première est collectée par une connaissance de Maria, à sa demande, conformément à ses instructions concernant les feuilles les plus adaptées à son travail.

EN | Maria Amélia Melim (b. 1930) lives and works on the island of Porto Santo (Madeira). Having learned the art of palm leaf braiding from her father, today she makes traditional palm leaf hats in her home for a handicraft shop on the island. In the past, hats were often made from wheat straw when it was abundant and accessible. With the decline in the production of this raw material, the use of palm leaves became more common. The raw material is picked by an acquaintance of hers according to her indications about the most suitable leaves for her work.

## Maria DE FÁTIMA COSTA

LU | D'Maria de Fátima Costa huet am Alter vu 15 Joer bei engem Concours am Musée Horta matgemaach an an dësem Kader geléiert, Figebammuerch ze verschaffen. Zanterhier huet si un e puer Foiren a Portugal an am Ausland deelgeholl. Si schnëtzt aus dem Banneschte vu Figebamäscht reng Lamellen a realiséiert en Deel vun hirer Aarbecht, andeem si opwänneg Blummekompositiounen aus Réngelblummen a Kameliaen, Miniaturwalfänger an Zeene vun der Gebuert vum Jesus moolt.

FR | Maria de Fátima Costa a participé à un concours au Musée Horta, à l'âge de 15 ans, où elle a appris à travailler les noyaux de figuier et a depuis lors participé à plusieurs foires au Portugal et à l'étranger. Elle sculpte de fines lames à l'intérieur des branches de figuiers et réalise une partie de son travail en peignant des compositions florales élaborées qui reproduisent des soucis et des camélias, des baleiniers miniatures et des scènes de la Nativité.

EN | It was during a competition at the Horta Museum that Maria de Fátima Costa (n. 1966) learnt to work with fig tree pith at the age of 15. She has since participated in several fairs in Portugal and abroad. Carving thin sheets from the inside of fig tree branches, her work includes reproductions of elaborate floral arrangements that replicate marigolds and camellias, miniature whaling boats, and nativity scenes.

## Maria Fátima LOPES

LU | D'Maria Fátima Lopes ass 1966 zu Ronqueira an der Gemeng Penacova gebuer. Si huet mat 12 Joer bei hirer Mamm geléiert, Holz ze verschaffen an och an deem Alter ugefaangen, Zännstëppler a Form vun traditionelle Blummen hierzestellen. Méi spéit huet si ugefaangen, aner Schnëtzaarbechten hierzestellen, wéi z. B. Duerstellunge vun der Kinnigin Santa Isabel oder Eilen. Si zielt dobäi op d'Hëllef vun hirem Mann João, deen d'Weiden an d'Pëppelen, déi op sengem Terrain laanscht de Floss wuessen, schneit. Si huet bei der regionaler Finall vum Concours „World Food Gifts Challenge" zwee Präisser gewonnen.

FR | Maria Fátima Lopes (n. 1966), née à Ronqueira, dans la municipalité de Penacova. Elle a appris à travailler le bois auprès de sa mère vers l'âge de 12 ans, âge auquel elle a commencé à fabriquer des cure-dent de fleurs traditionnels. Plus tard, elle commence à créer d'autres types de pièces sculptées, comme des représentations de la reine Santa Isabel ou des hiboux. Elle compte sur l'aide de son mari João, qui coupe les saules et les peupliers qui poussent sur ses terres au bord de la rivière. Elle a remporté deux prix lors de la finale régionale du concours «World Food Gifts Challenge».

EN | Maria Fátima Lopes (b. 1966) was born in Ronqueira in the municipality of Penacova. From around the age of 12 she started to learn woodworking with her mother, making traditional flower toothpicks. Later she started to create other types of carved pieces, such as representations of Saint Elizabeth of Portugal and owls. Her husband João helps her production by cutting the willows and poplars that grow on their riverside plot. She has won two prizes in the regional final of the «World Food Gifts Challenge» competition.

## Maria Fernanda BRAGA

LU | D'Maria Fernanda Braga gouf 1965 zu Portimão gebuer an ass wéinst der Léift op Guimarães geplënnert, wou hire Mann si gefrot huet, ob si hie bestuede wéilt an hir eng Cantarinha dos Namorados geschenkt huet. 1997 huet si am Kader vun engem Projet fir d'Erhale vum Patrimoine e Poteriescours ugefaangen. Nom Ofschloss vun hirem Studium riicht si hiren Atelier an der Casa do Povo de Fermentões an. D'Cantarinha dos Namorados ass dat Stéck, dat si am meeschte produzéiert, si stellt awer och méi zäitgenëssesch Stécker hier, wéi z. B. Krëppercher. Zanter 2022 ass si offiziell certifiéiert fir d'Produktioun vun der traditioneller Cantarinha dos Namorados.

FR | Maria Fernanda Braga (n.1965) est née à Portimão et a déménagé à Guimarães par amour, lorsque son mari l'a demandé en mariage en lui offrant une Cantarinha dos Namorados. En 1997, Elle a commencé un cours de poterie, dans le cadre d'un projet de conservation du patrimoine culturel. Après avoir terminé ses études, elle installe son atelier à la Casa do Povo de Fermentões. La Cantarinha dos Namorados est la pièce qu'elle produit le plus, mais elle est réalise également des pièces plus contemporaines, comme des crèches. Depuis 2022, elle est officiellement certifiée pour la production de la traditionnelle Cantarinha dos Namorados.

EN | Maria Fernanda Braga (b. 1965) was born in Portimão and moved to Guimarães when her husband proposed to her with a Cantarinha dos Namorados (lovers' pitcher set, typically produced in Guimarães). In 1997 she attended a pottery course as part of a Cultural Heritage Conservation Project. After completing the course, she set up her workshop at Casa do Povo de Fermentões. While Cantarinhas dos Namorados are what she most produces, she also dedicates herself to more contemporary pieces such as pieces for nativity scenes. Since 2022 she has held official certification for her production of traditional Cantarinhas dos Namorados.

## Maria João GOMES

LU | D'Maria João Gomes, 1967 gebuer, erënnert sech drun, datt hir Grousseltere Palmen an Zockerrouer verschafft hunn, wou si kleng war, et ass awer eréischt am Joer 2010, wou si zeréck a Portugal gaangen ass, datt si beim Maria Cremilde, enger Konschthandwierkerin vu Loulé, geléiert huet, Palmeblieder ze verschaffen. 2016 kreéiert si d'Mark „Palmas Douradas", déi en neien Usaz bei der Aarbecht mat Palmeblieder huet, mat engem zäitgenëssesche Design, bei deem trotzdeem déi ural Fabrikatiounsmethode respektéiert ginn an erhale bleiwen. Si huet mat groussen Nimm aus dem Moudeberäich zesummegeschafft, dorënner de Filipe Faísca an de Christian Louboutin. D'Palmeblieder pléckt si selwer an de Bierger vun der Algarve. Duerno dréchent a preparéiert si se op der Terrass vun hirem Atelier, am Museu do Traje (Kostümmuseum) vu São Brás de Alportel.

FR | Maria João Gomes (n. 1967) se souvient que ses grands-parents travaillaient le palmier et la canne lorsqu'elle était enfant, mais c'est à son retour au Portugal, en 2010, qu'elle a appris à travailler le palmier avec Maria Cremilde, une artisane de Loulé. En 2016, elle crée la marque «Palmas Douradas», avec une nouvelle approche du travail des feuilles de palmier à travers un design contemporain, respectant et conservant des méthodes de fabrication ancestrales. Elle a travaillé avec des noms de la mode tels que Filipe Faísca et Christian Louboutin. Elle cueille son propre palmier dans les montagnes de l'Algarve, qu'elle sèche et prépare ensuite sur la terrasse de son atelier, au Museu do Traje (Musée du Costume) de São Brás de Alportel.

EN | Maria João Gomes (b. 1967) remembers her grandparents working with palm leaves and cane when she was a child, but it was when she returned to Portugal in 2010 that she learnt how to work palm leaves with Maria Cremilde, an artisan from Loulé. In 2016 she created the brand «Palmas Douradas», with a new approach to working with palm leaves through contemporary design, while respecting and maintaining ancestral manufacturing methods. She has worked with fashion brands such as Filipe Faísca and Christian Louboutin. She collects her own palm leaves in the Algarve mountains, which she then dries and prepares in her studio in the Algarve Costume Museum in São Brás de Alportel.

## Le Museu da Seda e do Território

LU | De Museu da Seda e do Território (Musée vun der Seid a vum Territoire), fréier Musée vum Territoire a vun der Erënnerung genannt, läit am historeschen Zentrum vu Freixo de Espada à Cinta. Ageweit gouf en den 18. August 2015 an der fréierer Casa da Caldeira. An dësem Musée fënnt een déi ganz ethnografesch, archeologesch a geologesch Kollektioun aus dem fréiere Musée, an zousätzlech d'Kollektioun am Zesummenhang mam Produktiounsprozess vun der Seid, déi op dësem Gebitt zu 100 % handwierklech hiergestallt gëtt. An engem Ausstellungsraum gëtt de ganzen Zyklus vun der Seid presentéiert, vun der Seideraup bis zum Wiewen op der Hand. Ausserdeem gëtt et e Wiefatelier, an deem d'Konschthandwierker hir Stécker realiséieren, an e Verkafsberäich.

FR | Le Museu da Seda e do Território (Musée de la Soie et du Territoire), anciennement Musée du Territoire et de la Mémoire, situé dans le centre historique de Freixo de Espada à Cinta, a été inauguré le 18 août 2015 dans l'ancienne Casa da Caldeira. Il abrite toute la collection ethnographique, archéologique et géologique de l'ancien espace muséal, en plus de la collection dédiée à l'ensemble du processus de production de la soie obtenue sur ce territoire de manière 100% artisanale. Il dispose d'une salle d'exposition, dans laquelle est présenté tout le cycle de la soie, depuis la création du ver à soie jusqu'à son tissage manuel; un atelier de tissage où les pièces sont réalisées par les artisans qui y travaillent ; et aussi un espace de vente.

EN | Museu da Seda e do Território, formerly Museu do Território e da Memória, located in the historic centre of Freixo de Espada à Cinta, was inaugurated on 18 August 2015 in the former Casa da Caldeira. It houses the entire ethnographic, archaeological and geological collection of the former museum space, adding to this the collection dedicated to the entire silk production process that is undertaken in this territory in a completely artisanal way. The museum has an exhibition room where the entire silk cycle is presented, from the creation of the silkworm to manual weaving; a weaving workshop where pieces are produced by the artisans who work there; and a commercial space.

## Olaria AGP

LU | Olaria AGP gouf 1982 vum Álvaro Gaspar Pedrosa zu Bajouca (Leiria), sengem Heemechtsduerf, gegrënnt. Hiergestallt ginn hei traditionell Stécker aus roudem Leem, déi op eng traditionell Manéier geformt ginn. Urspréinglech war d'Produktioun fir Amerika bestëmmt, haut sinn Däitschland an d'Schwäiz déi Länner, déi am meeschte kafen.

FR | Olaria AGP a été fondée en 1982 par Álvaro Gaspar Pedrosa à Bajouca (Leiria), dont il est originaire. Dédié à la fabrication de pièces traditionnelles en argile rouge, en les moulant de manière traditionnelle. Initialement, sa production était destinée aux États-Unis d'Amérique, actuellement l'Allemagne et la Suisse sont ses principaux acheteurs.

EN | Olaria AGP was founded in 1982 by Álvaro Gaspar Pedrosa in Bajouca (Leiria), the town of his birth. It is dedicated to the manufacture of traditional pieces in red clay, which are moulded in the traditional way. While initially its production was mostly destined for the United States, today Germany and Switzerland are where most of his clients are located.

## Olaria ARTANTIGA

LU | Olaria Artantiga, eng Entreprise vu Molelos (Tondela), gehéiert enger neier Generatioun vu Keramiker, nämlech de Bridder Luís Carlos a José Manuel Lourosa, déi déi traditionell Techniken a Formen un den haitege Gebrauch upassen. Si zielen haut zu de Keramiker, déi d'Produktioun vun der schwaarzer Keramik, déi fir dës Regioun vum Land typesch ass, um Liewen erhalen, a spillen eng wichteg Roll bei der Fërderung vum Tourismus an der Wirtschaft.

FR | Olaria Artantiga, située à Molelos (Tondela), est une entreprise appartenant à une nouvelle génération de potiers, les frères Luís Carlos et José Manuel Lourosa, qui adaptent des techniques et des formes plus traditionnelles aux usages actuels. Aujourd'hui, ils font partie des potiers qui maintiennent vivante la production de céramique noire caractéristique de cette région du pays, jouant un rôle important dans sa promotion touristique et économique.

EN | Located in Molelos (Tondela), Olaria Artantiga is the company of a new generation of potters, the brothers Luís Carlos and José Manuel Lourosa, who adapt traditional techniques and forms to current uses. Today they are one of the potteries that keeps alive the production of black pottery characteristic of this region, playing an important role in its tourist and economic promotion.

## Quirino FERREIRA

LU | De Quirino Ferreira, 1954 gebuer, léiert d'Konscht vun der Poterie bei sengem Papp. Zesumme mat senge Bridder leet hien de Familljebetrib Olaria Quirino Ferreira, dee säi Papp hinnen zu Carapinhal, Miranda do Corvo, iwwerlooss huet.

FR | Quirino Ferreira (n. 1954), apprend l'art de la poterie avec son père. En partenariat avec ses frères, il dirige l'entreprise familiale Olaria Quirino Ferreira, laissée par son père, située à Carapinhal, Miranda do Corvo.

EN | Quirino Ferreira (b. 1954) learnt the art of pottery from his father. In partnership with his brothers, he runs the family business Olaria Quirino Ferreira, initially established by his father and located in Carapinhal, Miranda do Corvo.

## Sofia POMBARES

LU | D'Sofia Pombares, 1999 gebuer, setzt de Projet fort, dee si mat hirem Mann, dem Luís Filipe Costa (1985-2023) ugefaangen hat, fir d'Hierstellung vu Masken aus Zënn oder Lieder, déi typesch fir d'Fuesent vu Podence (Macedo de Cavaleiros) sinn, um Liewen ze erhalen. Si ass verantwortlech fir d'Ateliersgeschäft Quinta do Pomar, dat de Caretos do Entrudo Chocalheiro, déi schonn am immaterielle Kulturpatrimoine vun der Mënschheet vun der UNESCO klasséiert an eng vun de gréissten touristeschen Attraktioune vum Duerf Trás-os-Montes sinn, gewidmet ass. Niewent der handwierklecher Produktioun vun de Maske befaasst si sech och mam Wiewe vun de Kostümer, déi, zesumme mat der Mask, zu der Verkleedung gehéieren, an där sech d'Jongen um traditionelle Fuesfest presentéieren. Iwwerholl huet si dëst Wëssen an d'Erfarung vun hirem Mann, deen aus dësem Duerf staamt an dës Konscht scho vu sengem Grousspapp a senger Mamm geléiert hat. De Luis Filipe Costa huet 2014 ugefaangen, Masken ze produzéieren. Am Buch Caretos de Podence – História, Património e Turismo huet hie seng Ofschlossaarbecht vum Studium an der Konschtgeschicht, dem Patrimoine an dem Kulturtourismus (Philosophesch Fakultéit/Universitéit Coimbra) verëffentlecht.

FR | Sofia Pombares (n. 1999) poursuit le projet qu'elle a commencé avec son mari Luís Filipe Costa (1985-2023) pour maintenir vivante la production de masques en étain ou en cuir, caractéristiques du Carnaval de Podence (Macedo de Cavaleiros). Elle est responsable du magasin-atelier Quinta do Pomar, dédié aux Caretos do Entrudo Chocalheiro, déjà classé au patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'UNESCO, l'une des principales attractions touristiques de ce village de Trás-os-Montes. En plus de la production artisanale de masques, elle se consacre également au tissage de costumes qui, avec le masque, font partie de la façon dont les garçons se présentent à la traditionnelle fête du Carnaval. Elle a reçu ce savoir et cette pratique de son mari, originaire de ce village, qui avait déjà appris ces arts auprès de son grand-père et de sa mère. Luis Filipe Costa a commencé à fabriquer des masques en 2014 et a publié dans le livre Caretos de Podence – História, Património e Turismo, son mémoire de maîtrise en Histoire de l'art, patrimoine et tourisme culturel (Faculté des Lettres/Université de Coimbra).

EN | Sofia Pombares (b. 1999) continues the project she started with her husband Luís Filipe Costa (1985-2023) to keep alive the production of tin and leather masks that are typical of the Carnival in Podence (Macedo de Cavaleiros). She is responsible for the shop-workshop at Quinta do Pomar, dedicated to the Caretos do Entrudo Chocalheiro, classified as Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO, one of the main tourist attractions of this village in Trás-os-Montes. In addition to the handmade production of the masks, she also dedicates herself to weaving the costumes, which, together with the masks, form part of the way the young men present themselves at the traditional Carnival festival. She received this knowledge and practice from her husband, a native of this village, who learned these arts from his grandfather and mother. Luís Filipe Costa began making masks in 2014 and published his master's thesis in History of Art, Heritage and Cultural Tourism (Faculty of Letters / University of Coimbra) in the book Caretos de Podence – História, Património e Turismo.